



ESCUELA DE POSGRADO
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**Modelo didáctico y aprendizaje del idioma inglés y
francés en la especialidad de Traducción e
Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura
– 2017**

TESIS PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:

Maestra en Docencia Universitaria

AUTORA:

Br. RODRÍGUEZ RADAS, MARIANELLA ISABEL

ASESOR:

Dr. Briones Mendoza, Mario

SECCIÓN:

Educación e Idiomas

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Evaluación y Aprendizaje

PIURA -PERÚ

2019

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS

Siendo las 5:30PM del día 28 DE MARZO DE 2019, se reunió el Jurado evaluador para presenciar la sustentación de la tesis titulada: MODELO DIDÁCTICO Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS Y FRANCÉS EN LA ESPECIALIDAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV – PIURA – 2017, presentada/o por el /la bachiller Rodríguez Radas, Marianella Isabel


Luego de evidenciar el acto de exposición y defensa de la tesis, se dictamina: Aprobar
por unanimidad


Así también los miembros del Jurado suscriben la calificación de 16 como nota de la experiencia curricular de desarrollo del trabajo de investigación.


En consecuencia, el/la/ graduando se encuentran en condición de ser calificado/a/ como APTA para recibir el grado de Maestro en Docencia Universitaria

Piura, 28 DE MARZO DE 2019




DR. MARIO NAPOLEON BRIONES MENDOZA
PRESIDENTE


DR. MANUEL JESÚS CORDOVA PINTADO
SECRETARIO


DR. EDILBERTO CALLE PEÑA
VOCAL

DEDICATORIA

À mes bien-aimés : Ma Famille

Je tiens à vous remercier pour votre présence, votre confiance, votre soutien, votre patience, pour avoir su trouver les mots justes dans les moments les plus difficiles, et m'avoir toujours soutenue et encouragée tout au long de la réalisation de ce travail de recherche.

Vous êtes et vous serez mon cercle de force, fondé sur la foi, unis dans l'amour et gardés par Dieu.

Merci ... pour votre amour infini.

Marianella Isabel Rodríguez Radas

iii

AGRADECIMIENTO

A la Dirección, al staff académico-administrativo y estudiantes de la carrera profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo Piura, por su participación responsable en el manejo de la información requerida para el estudio.

Y de modo general, gracias a todas las personas que me ayudaron directa o indirectamente en la realización de esta tesis.

Marianella Isabel Rodríguez Radas

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Rodríguez Radas, Marianella Isabel, estudiante del Programa de Maestría en Docencia Universitaria de la Escuela de Posgrado de la Universidad César Vallejo, identificada con DNI 17895033, con la Tesis titulada "Modelo didáctico y aprendizaje del idioma inglés y francés en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017"

Declaro bajo juramento que:

- 1) La tesis es de mi autoría.
- 2) He respetado las normas internacionales de citas y referencias para las fuentes consultadas. Por tanto, la tesis no ha sido plagiada ni total ni parcialmente.
- 3) La tesis no ha sido auto plagiada; es decir, no ha sido publicada ni presentada anteriormente para obtener algún grado académico previo o título profesional.
- 4) Los datos presentados en los resultados son reales, no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados y por tanto los resultados que se presenten en la tesis se constituirán en aportes a la realidad investigada.

De identificarse la falta de: fraude (datos falsos), plagio (información sin citar a autores), autoplagio (presentar como nuevo algún trabajo de investigación propio que ya ha sido publicado), piratería (uso ilegal de información ajena) o falsificación (representar falsamente las ideas de otros), asumo las consecuencias y sanciones que de mi acción se deriven, sometiéndome a la normatividad vigente de la Universidad César Vallejo.

Piura, 29 de marzo de 2019



Br. Marianella Isabel Rodríguez Radas.
DNI 17895033

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante Ustedes la tesis titulada “Modelo didáctico y aprendizaje del idioma inglés y francés en la especialidad de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Piura – 2017 ”, con la finalidad de analizar el modelo didáctico que utilizan los docentes y los niveles de desempeño en el aprendizaje del idioma inglés y francés en la especialidad de Traducción e Interpretación, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, para obtener el Grado Académico de Magister en Docencia Universitaria.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Marianella Isabel Rodríguez Radas.

ÍNDICE

Página del Jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de Autenticidad	v
Presentación	vi
Índice.....	vii
Resumen	ix
Abstract	x
I. Introducción	11
1.1. Realidad problemática.....	11
1.2. Trabajos previos.....	12
1.3. Teorías relacionadas con el tema.....	18
1.4. Formulación del problema.....	34
1.5. Justificación del estudio.....	35
1.6. Hipótesis.....	36
1.7. Objetivos	37
II. Método	37
2.1. Diseño de investigación	37
Variables, operacionalización	38

2.2. Población y muestra	40
2.3. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	41
2.4. Métodos de análisis de datos	41
2.5. Aspectos éticos	42
III. Resultados	43
IV. Discusión	56
V. Conclusiones	63
VI. Recomendaciones	65
VII. Referencias bibliográficas	66
Anexos	69
Instrumentos	70
Validez de los instrumentos	71
Matriz de consistencia	76
Tablas de frecuencia	79

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general caracterizar los niveles de logro en la implementación del modelo de didáctico de los docentes de inglés y de francés y los aprendizajes que tienen los estudiantes de inglés y francés de los ciclos III y V, de la especialidad de Traducción e interpretación, de la universidad César Vallejo, filial Piura. La investigación utilizó una metodología sustentada en el paradigma cuantitativo, sobre la base de un diseño descriptivo y correlacional, estableció la relación entre las características del modelo que usan los docentes de inglés y los de francés, así como la relación entre los aprendizajes de inglés y de francés. La población de estudio estuvo conformada por 82 estudiantes de la especialidad de Traducción e interpretación, así como de 10 docentes de inglés y francés. Las técnicas de investigación utilizadas han sido la observación y el análisis documental, en el primer caso se usó como instrumento la Guía de observación de las sesiones de clase, y en el segundo la ficha de análisis de los datos obtenidos con las evaluaciones de los estudiantes de inglés y francés.

Los resultados de la investigación mostraron que los docentes tienen un nivel bajo en la implementación del modelo didáctico; asimismo que los estudiantes tanto de inglés como de francés tienen un bajo nivel de aprendizaje. Se concluye, asimismo, que no hay relación significativa entre la implementación del modelo didáctico de los docentes de inglés y de francés; asimismo que no hay relación significativa entre los niveles de aprendizaje de inglés y de francés.

Palabras clave: aprendizaje, modelo didáctico, enseñanza del idioma inglés y francés, recursos didácticos, comprensión de textos, motivación, adquisición y asimilación, producción y transferencia, evaluación.

ABSTRACT

The general objective of this research was to characterize the levels of achievement in the implementation of the teaching model of English and French teachers and the learning acquired by English and French students belonging to Cycles III and V, of the Translation and interpreting career, from César Vallejo University, Piura. The research used a methodology based on the quantitative paradigm, based on a descriptive and correlational design, it established the relationship between the characteristics of the model used by English and French teachers, as well as the relationship between English and French learning. The study population consisted of 82 students specialized in Translation and Interpreting, as well as 10 English and French teachers. The used research techniques have been observation and document analysis, in the first case the Observation Guide for class sessions was used as an instrument, and in the second case, the analysis sheet of the data obtained from the English and French students' assessments was used.

The results of the research showed that teachers have a low level in the implementation of the didactic model; it also showed that both English and French students have a low level of learning. It is concluded that there is no significant relationship between the implementation of the didactic model of English teachers and French teachers; it is also concluded that there is no significant relationship between the levels of English learning and French learning.

Key words: learning, didactic model, English and French language teaching, didactic resources, text comprehension, motivation, acquisition and assimilation, production and transfer, evaluation.

INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad problemática

El desarrollo de competencias en lenguas extranjeras, principalmente las más utilizadas, se ha convertido en una demanda que va desde los campos profesionales, laborales hasta los personales. Hablar una lengua distinta a la materna, pone al hablante en situación especial ya que le posibilita no solo acceder a mejores niveles de empleabilidad, sino que le da oportunidades para crecer en lo personal y social ya que el manejo de una lengua implica desarrollo de habilidades para conocer, comprender e interpretar otras culturas, por ello puede adentrarse en modos de vida, expresiones humanísticas y desarrollo en general propios de la cultura de otros pueblos. La enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras ha evolucionado notablemente, pasando de los aspectos meramente gramaticales al desarrollo de habilidades discursivas, sociolingüísticas y estratégicas.

La influencia del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (base común para definir el para qué, qué y cómo deben aprenderse las lenguas) se ha dejado notar en la medida que a partir del trabajo de expertos han ido modelando una propuesta que unifica los objetivos, los contenidos y los métodos apropiados para desarrollar competencias en el uso de lenguas extranjeras; es justamente a partir del Marco Común Europeo de la Referencia para las Lenguas que se han incorporado no solo las competencias sociolingüísticas y socioculturales, sino que se pasado de la competencia comunicativa a lo que ellos denominan la competencia de acción. Maldonado,2011 en su trabajo sobre la enseñanza de las lenguas, acota:

La etapa más reciente del enfoque comunicativo, l` aproche actionnelle, al igual que el enfoque comunicativo, se basa en los enfoques etnográficos de las clases de idiomas (Van Lier 1989, Nunan, 1989, Richards y Lochart 1994; Tuson 1994, 1995). Pero la novedad estriba en que este enfoque enseña a través de la comunicación. Este postulado es el que, en la actualidad, recoge, analiza y desarrolla en la actualidad el Marco Común Europeo para el aprendizaje de las lenguas.(p.12)

La eficacia de un modelo de enseñanza- aprendizaje, está supeditado a la gestión pedagógica de los docentes, en este sentido, se puede señalar que

la garantía de un aprendizaje en el marco de las nuevas habilidades que requiere la competencia comunicativa, está en función del manejo didáctico que los docentes puedan hacer en el aula y fuera de ella, tal como lo recomienda el Marco Común Europeo de la Referencia. Los actuales modelos didácticos, señalan que en relación a la enseñanza aprendizaje de las lenguas, es conveniente, desarrollar al interior del modelo didáctico de aprendizaje general, algunos elementos propios de la competencia comunicativa que se aplica al aprendizaje de la lengua.

Desde la Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de Universidad Cesar Vallejo- Filial Piura, escenario donde se realiza esta investigación, se viene observando que los docentes no evidencian un dominio didáctico que permita a los estudiantes lograr las competencias establecidas, por lo que los docentes, en la mayoría de casos han adquirido el manejo del idioma a través de una segunda especialización directa en el idioma o por ser docentes nativos. Sin embargo, en ninguno de los casos los docentes han tenido acceso a conocimientos pedagógicos y didácticos que les haya proporcionado los principios psicopedagógicos a tener en cuenta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes, las herramientas teóricas y metodológicas para la planificación, ejecución y evaluación curricular y el estudio de didácticas específicas en la enseñanza de los idiomas francés e inglés. Esto conduce a preguntar por las características que imprime el docente de la Escuela de Idiomas, al proceso didáctico de la enseñanza aprendizaje del francés e inglés; ¿En qué medida se viene desarrollando la competencia comunicativa de los idiomas inglés y francés en los estudiantes? Asimismo, cabe preguntarse, ¿Cuáles son las características didácticas que predominan en la enseñanza aprendizaje?

1.2. Trabajos previos

En el contexto internacional

Gil, y Nicolás, (2014). Nuevas tendencias en la didáctica de las lenguas extranjeras aplicadas al entorno profesional: la grabación audiovisual con enfoque interdisciplinar. Esta investigación desarrollada en México, ha tenido

por objetivo analizar las estrategias metodológicas que utilizan en la enseñanza del idioma inglés a niños de pre escolar. La metodología se ha sustentado en el paradigma cualitativo, desde esta perspectiva se ha hecho un abordaje desde el estudio de casos. Como técnica principal se usó la observación, teniendo como instrumento el diario de campo; asimismo, se ha utilizado el análisis documental, usando para ello videos, y el instrumento ha sido la guía de análisis. También se ha utilizado la entrevista en profundidad. Entre las conclusiones se señala, que las docentes tienden a modelar una estrategia didáctica que al juntar una serie de procedimientos bajo distintas teorías, muchas veces no contribuye al aprendizaje significativo.

Hernández, (2014). El B-learning como estrategia metodológica para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de inglés de la modalidad semipresencial del departamento especializado de idiomas de la Universidad Técnica de Ambato, en Ecuador. Esta investigación tuvo como objetivo: establecer la incidencia del modelo b-learning en la mejora de las habilidades del idioma inglés. La metodología fue experimental, plasmándose en un diseño cuasi experimental. La muestra estuvo conformada por 453 estudiantes, los cuales formaron 28 grupos de trabajo (en grupos de control y experimental). Entre las conclusiones principales se encontró que la aplicación de la estrategia didáctica del b-learning favorece la mejora del rendimiento académico, y mejora habilidades sociales como el asertividad y las relaciones interpersonales.

Arrieta, (2018). La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto universitario: propuesta de intervención educativa. Esta tesis doctoral, presentada en la universidad de Córdoba, Argentina, tuvo como objetivo: diseñar una estrategia intercultural para el desarrollo de la competencia comunicativa. La metodología se sustentó en el paradigma cualitativo, usando para ello un diseño descriptivo transeccional. La muestra de estudio fue de 10 docentes, seleccionados de modo intencional. La técnica para recoger la información fue la encuesta que utilizó para ello una entrevista semiestructurada. Una de las conclusiones

relevantes fue: los docentes no tienen bien definido cuáles son los roles del docente y del estudiante en una propuesta de enfoque formativo intercultural.,

Maldonado, (2011). Cultura de enseñanza y cultura de aprendizaje del francés como lengua extranjera en la educación secundaria. Análisis de una experiencia. Es tesis que fue presentada en la universidad de Granada, España, tuvo como objetivo, explorar el perfil lingüístico de los docentes de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO) en el aprendizaje del Idioma francés. El estudio fue parte de un proyecto más amplio aplicado en una zona amplia del país. La metodología utilizada fue la investigación acción y las técnicas utilizadas para recoger la información fueron la Encuesta y la Observación, en la primera se utilizó como instrumento el cuestionario aplicado a los estudiantes, en el segundo se usó la grabación para explorar los desempeños del docente. Al final se concluyó que si existe una cultura propia de la enseñanza aprendizaje del francés como lengua extranjera, se ha observado que esta cultura engloba rasgos personales, didácticos, ideológicos del docente; se constata asimismo, que si bien cambian algunos detalles del trabajo pedagógico, se mantiene la forma general de la enseñanza aprendizaje.

Velásquez, (2013), en su trabajo de investigación denominado; “Fundamentos teóricos para un mejor aprendizaje del idioma Inglés a partir de textos orales y escritos en estudiantes de tercer año de Secundaria Básica”, tuvo como objetivo presentar una propuesta teórica-metodológica sustentada bajo los Enfoques de las Prácticas Sociales de Lenguaje, el Enfoque Comunicativo, el Enfoque Global o Integral de la Lengua y fundamentos del Enfoque Socio-Cultural que le permiten al estudiante de secundaria aprender mejor el Inglés a partir del uso de textos orales y escritos

El trabajo se ubicó dentro de un paradigma mixto bajo los enfoques cuantitativo y cualitativo, con un diseño experimental. El autor llegó a las siguientes conclusiones: Las concepciones teóricas que fundamentan la propuesta elaborada en esta investigación tienden a propiciar un aprendizaje social, interactivo, y comunicativo de la lengua inglesa. Así la propuesta permitió a los estudiantes trabajar diversos textos orales y escritos con gran

facilidad que se construyeron en relación a su contexto y sirvieron para intercambiar ideas sobre los sucesos frecuentes en su entorno.

Jiménez, (2013) en su tesis doctoral titulada “Desarrollo de la comprensión lectora de texto multimediales en una lengua extranjera mediante la enseñanza de estrategias de lectura” Colombia. Plantea como objetivo general contribuir a la cualificación de los ambientes de enseñanza aprendizaje del inglés como lengua extranjera a partir de la implementación de estrategias para la lectura de textos en un contexto multimedial. Como objetivos específicos se planteó: describir las estrategias que más utilizan los estudiantes de inglés como lengua extranjera de la Universidad de Antioquía durante la lectura de textos multimediales; determinar el efecto que tienen las estrategias para la lectura de textos multimediales en el proceso de comprensión lectora de los estudiantes de inglés como lengua extranjera de la Universidad de Antioquía. Llega a la conclusión que cuando los estudiantes tienen conocimiento previo sobre un tema de lectura en inglés entienden mejor el texto y tienen un mejor desempeño en el test de comprensión. Además, concluye que los textos multimediales en inglés permiten una interacción del estudiante con estos lo que permite una lectura activa. El traductor y el diccionario fueron las ayudas más utilizadas por los estudiantes.

Los resultados de este estudio muestran que el traductor y el diccionario en línea fueron las ayudas más utilizadas por los estudiantes que participaron de la experiencia brindada al mismo tiempo que mejoraron la comprensión de los textos multimediales. A ello se agrega que más de la mitad de los alumnos prefirieron combinar los textos impresos con los multimediales y los aceptaron como textos para el aprendizaje del idioma inglés.

Turrión, (2012), presentó el estudio denominado: La enseñanza de lenguas extranjeras a través del aprendizaje cooperativo: el aprendizaje del inglés en alumnos de primaria. Esta investigación doctoral, desarrollada en la universidad de Valladolid, tuvo como objetivo: establecer la incidencia del trabajo cooperativo en el rendimiento académico de los estudiantes. La metodología ha sido de tipo experimental, con un diseño cuasi experimental. La muestra estudiada fue de 40 estudiantes, distribuidos en dos grupos

experimentales (de 16 y 12 estudiantes cada uno) y un grupo de control de 12 estudiantes. La conclusión general a la que llegó el investigador, es que no había diferencias significativas en el rendimiento del idioma inglés entre los grupos experimentales y el grupo de control.

Serrano, Salinas y Mortera, (2012), investigaron “El uso de videos para la comprensión oral del idioma francés” en la Universidad Tecnológica de Tecámac en México, teniendo como objetivo verificar si el uso de videos educativos como herramienta para la instrucción del francés promueve la adquisición de la habilidad de comprensión oral y apoya para que los alumnos adquieran actitudes de seguridad y confianza con este idioma. La investigación manejó un enfoque cuantitativo, de tipo experimental, con base en el método de diseño cuasi experimental de dos grupos intactos con pre y post-test. Se concluyó en que los alumnos que fueron sometidos al programa de videos mejoraron notablemente su nivel de comprensión oral. El b-learning no solo mejoró la comprensión oral, sino que estimuló otras áreas como son las relacionadas con el control emocional, las habilidades interpersonales y la comunicacionales.

Gil. y Nicolás. (2016), presentaron el estudio denominado: Nuevas tendencias en la didáctica de las lenguas extranjeras aplicadas al entorno profesional: la grabación audiovisual con enfoque interdisciplinar. Esta investigación tuvo como objetivo fortalecer las capacidades de interculturalidad y de dominio de lengua extranjera (inglés – alemán) de los estudiantes, a través de la elaboración de dos videos promocionales de horticultura. Se trató de una investigación bajo el marco del paradigma cualitativo, en el que se seleccionaron los estudiantes voluntariamente, a partir de criterios relacionados con la competencia lingüística, el nivel de interculturalidad, la participación en actividades no formales en educación. La población de estudios estuvo formada por 8 estudiantes, divididos en grupos de 4, para la elaboración de los dos videos de promoción, uno en alemán y uno en inglés. Las conclusiones dan cuenta de la mejora obtenida en el dominio de la lengua tanto en el inglés como el alemán, asimismo se incrementó las capacidades interculturales.

Rey, Tardo, Maymir, y Méndez. (2016). Presentaron la investigación: Gestión didáctica para la enseñanza de lenguas extranjeras: retos y proyecciones en la educación superior. Cuba. Esta investigación se planteó como objetivo diseñar y validar una estrategia didáctica, basada en el Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas Extranjeras, que permitiera a los estudiantes de posgrado y pregrado, desarrollar una cultura de formación de lenguas extranjeras y competencias comunicativas en lengua extranjera y asimismo que los docentes afronten el reto de formadores con una estrategia que mejore sus desempeños. Se partió de un diagnóstico que identificó las debilidades y fortalezas de los estudiantes, en sus desempeños y de los docentes; a partir del diagnóstico se diseñó la estrategia y se puso en marcha. Las conclusiones dan cuenta de mejoras en los desempeños de los estudiantes y de los docentes.

Estudios nacionales

Sánchez, (2015). Llevó a cabo un estudio doctoral denominado: “La enseñanza escolar del castellano como segunda lengua en instituciones educativas privadas de Lima: un estudio de caso”. Esta investigación estuvo orientada a establecer en qué medida las instituciones educativas, que daban el castellano como una segunda lengua aplicaban una estrategia didáctica efectiva. El estudio utilizó una metodología mixta, ya que, al tratarse de un estudio de casos, debía recoger información de índole cuantitativa y cualitativa. Se trabajó con una muestra intencional, formando dos grupos, con 7 y 10 estudiantes extranjeros respectivamente, a ello se sumaron los docentes a cargo de la enseñanza de la asignatura de castellano. Como instrumentos de evaluación se utilizó, el cuestionario, la entrevista y el diario y el portafolio del estudiante. Entre sus conclusiones destaca: los estudiantes tienen escaso conocimiento de los referentes culturales relacionados con la lengua que están aprendiendo.

Mercado, (2014), en su estudio denominado “La red social Facebook como recurso educativo complementario al aprendizaje de las habilidades orales del inglés en estudiantes de quinto año de Educación Secundaria de una

institución educativa pública de Lima Metropolitana”, tuvo como propósito describir a la red social Facebook, como un recurso educativo complementario al aprendizaje de las habilidades orales del inglés de las estudiantes de una sección del quinto año de educación secundaria. La investigación se enmarcó en un enfoque mixto, cualitativamente en un nivel descriptivo y cuantitativamente en un nivel cuasi-experimental. La muestra estuvo conformada por 22 alumnas de 5to de secundaria de una institución educativa de Lima. Sus conclusiones principales fueron: La red social de Facebook, proporciona una estrategia de carácter relevante para la enseñanza aprendizaje del idioma. Asimismo, se señala, que las estudiantes a pesar que mostraron facilidad para actuar en la red, no incrementaron notablemente sus habilidades de expresión oral.

1.3. Teorías relacionadas con el tema

1.3.1. Los paradigmas en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras

La investigación de la eficacia de la didáctica de la enseñanza de las lenguas extranjeras en el aprendizaje del estudiante, no es exactamente un estudio del método que se utiliza en clase, ya que el proceso de enseñanza aprendizaje es mucho más amplio que el método que se utiliza en clase, y está relacionado con el modelo que explica el sentido que tiene la enseñanza de las lenguas extranjeras y con ello la didáctica que se ajusta al propósito.

Veiz (2010) señala que los cambios que se van dando responden principalmente a estados de la investigación, ya que es desde esta actividad, que se van revisando los modelos de enseñanza de las lenguas extranjeras, en relación al desarrollo de la sociedad; por ello, reflexiona en torno a tres paradigmas que históricamente han ido marcando los rasgos de la didáctica a través de los años, el primero centrado en las lenguas, el segundo en los usuarios y el tercero en los ciudadanos, revisaremos brevemente cada una de ellos para establecer sus implicancias en la didáctica de las lenguas extranjeras.

Paradigma de las lenguas

El ya citado Vez, (2010), asocia el paradigma de las lenguas con el predominio económico del Fordismo, corriente que explica el desarrollo económico desde las actividades productivas en serie, es decir los trabajadores hacen una tarea que repiten mil veces generando automatización y perfeccionamiento en la tarea; se asocia esta visión económica productiva con el conductismo. Vez, señala que la didáctica se vio restringida a la obtención de objetivos pre establecidos o contenidos, asociados a la competencia lingüística:

Está bien aceptada orientación estructural-conductista marca la cultura lingüística de la OLE durante las décadas centrales del siglo y se verá implicada muy directamente en las tensiones que emanan de una percepción mecanicista y una visión mentalista de la apropiación lingüística y que, respectivamente, orientan el material lingüístico hacia el nivel de los objetivos didácticos (en una progresión lineal de lo más simple a lo más complejo), o bien hacia el nivel de los contenidos didácticos, desde el postulado que comparte la creencia (mentalista) de que existe siempre algún tipo de transferencia entre el conocimiento consciente y la competencia lingüística. (p, 28)

Ya en una reflexión que hace Martín, 2009, citado por Méndez (2011), hace notar la persistencia del conductismo en la enseñanza las lenguas extranjeras:

Hacia mediados del siglo XX, el auge de la psicología conductista condicionó el surgimiento del método audio-oral. El conductismo aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras es una teoría que explica el aprendizaje a través de la imitación y el reforzamiento; de ahí que la concepción audiolingual considerara que el estudio de la lengua meta suponía la formación de una serie de hábitos, que culminaban en la fijación de las estructuras gramaticales debido a la repetición fonética y a la realización automática de ejercicios escritos. Ese automatismo se lograba gracias a un proceso de «sobre aprendizaje» que exigía de los alumnos memorizar la respuesta correcta, sin tener en cuenta la diversidad de estilos de aprendizaje (p.26).

Dolz, Gagnon y Mosquera, 2009, señalan al respecto:

El término “didáctica de las lenguas” comienza a utilizarse en los años 50, aunque desde una perspectiva de tipo prescriptiva y aplicacionista. Su éxito y su rápida difusión se explican por la explosión de nuevas metodologías, inspiradas en la psicología del aprendizaje (el conductismo skineriano, por ejemplo) y en la lingüística (el estructuralismo, el funcionalismo, el generativismo, la pragmática y las teorías del discurso).(p.27)

Siguiendo la reflexión de Vez,2010, se observa que la orientación de este paradigma es hacia la semántica,

La DLE se vuelve más semántica en el momento en que los didactas de lenguas extranjeras aciertan a comprender que las reglas de la gramática resultan totalmente insuficientes para una situación práctica de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera sin la complementación de unas reglas de uso que, en el marco teórico, sirven para ampliar la noción de 'competence' --establecida por Chomsky en la teoría estándar-- hasta abarcar las necesidades de tipo contextual comunicativo(p.29)

Vez,2010, cierra el análisis de este primer paradigma, señalando sus restricciones, lo que él llama, la reducción:

Es un modelo en el que se parte fundamentalmente del valor cultural o funcionalista de las lenguas --en general- como marcadores de etnicidad de los grupos sociales que las hablan o de poder. Dentro de su ámbito aparecen expresiones que solo en él tienen sentido, tales como: 'lengua propia', 'riqueza cultural', 'patrimonio lingüístico', 'normativizar la lengua', 'saber hablar inglés', etc. El rasgo esencial del modelo es que, en todo caso, el eje conceptual desde el que se aborda la comprensión y regulación del fenómeno es la lengua misma.(p.56)

Paradigma de los usuarios

Vez (2010) señala que es el crecimiento económico y la movilidad que se generó en los años 60 70, el gran motivo de los esfuerzos de la Unión Europea, para darle un giro a la enseñanza aprendizaje de las lenguas extranjeras.

El Consejo de Europa afronta el reto de superación de las barreras lingüísticas en el propio interior de la Unión y, bajo el sentimiento (aún incipiente) de la atención a la riqueza de su rico patrimonio de diversidad lingüística y cultural, pone en marcha una serie de acciones que orientan la investigación en lenguas de un modo cualitativamente diferente a los modelos clásicos dependientes de las poderosas líneas de investigación en lingüística aplicada abiertas y vigentes en las universidades norteamericanas y difundidas por el mundo entero (p.31)

Vez, 2010, señala que el propósito que se buscó aquí fue:

Un principio fundamental que se conjuga con el impulso, desde las nuevas líneas de investigación en didáctica de las lenguas extranjeras, al concepto de aprendizaje autónomo de lenguas, la especificación de objetivos de formas de aprendizaje lingüístico centradas en el aprendiz/usuario de la lengua, la substitución de un sílabo gramatical por un sílabo nocional-funcional, y la orientación comunicativa del proceso de enseñanza, aprendizaje y evaluación de las lenguas. (p. 32)

Valcárcel y Verdú (1995) citados por el ya mencionado Vez, acotan:

Un enfoque comunicativo y funcional, con atención a los aspectos pragmáticos del lenguaje, para que la palabra no se distancie de la acción ni del pensamiento, para que el aprendiz pueda sentir motivado su aprendizaje en la medida en que sea capaz de percibir que, gracias a su trabajo 'en' y 'fuera' de la clase de idiomas, es capaz de hacer cosas con palabras, de modificar y de transformar una situación inicial dada. Y, así, la DLE da un importante paso adelante en cuanto a las condiciones de procurar lo que, sin duda, es su objetivo central: la construcción del Yo en y por el discurso (p.33)

El ya citado Vez, subraya tres aportes del paradigma del usuario que han tenido repercusión en la didáctica de las lenguas extranjeras; por un lado, la aplicación de principios psicológicos a la enseñanza aprendizaje centrándose en los factores que condicionan el aprendizaje, así como el papel que juegan las estrategias de aprendizaje. Por otro lado, señala que se han dado entradas de corte pedagógico que han incidido en mejoras significativas para la didáctica, señala el caso de la variedad de los métodos, de los enfoques y el desarrollo curricular; el tercer aspecto está relacionado con el redimensionamiento que se ha dado a las TICs.

Paradigma del ciudadano

Socialmente Vez, (2010), explica que el detonante del cambio de paradigma visto en las primeras décadas del nuevo milenio, es la movilidad, la globalización, el mestizaje, producido por las migraciones, que ha cambiado los escenarios, sociales y laborales, de modo que el modelo de atención al usuario ha quedado corto, pues como dice Enever, J, 2009, citada por Vez, 2010:

El planteamiento de ver las lenguas de un modo diferente y centrar la mirada en la interacción más que en la comunicación pretende, en esencia, traer a un primer plano la condición humana de un ser social. En el clima global de las superpotencias compitiendo por la supremacía total pensar así puede parecer algo inocente y utópico, pero yo insistiré en mi argumento de que esto ya se está logrando a través del potencial que ofrecen las tecnologías digitales multimodales Janet Enever (2009: 181) (p.38).

Vez, (2010), señala la gran responsabilidad que le cabe a la educación y en especial a la didáctica de las lenguas extranjeras por comprender y actuar en la dirección de un nuevo llamado a la formación pluricultural.

Los primeros años de este siglo llevan, finalmente, a esta área a comprender las LEs como una herramienta para desarrollar nuestras interacciones interculturales en una cultura del mestizaje. Y la perspectiva de la DLE se vuelve, de este modo, sociológica. La preocupación inicial en la formación del profesorado de LEs por el "locutor nativo" (que, en realidad, no quiere decir mucho) se traslada, de la mano de una sociedad global de la información, de la educación y del mestizaje, a la preocupación por dar sentido educativo y formativo a J0 que supone el reto de los nuevos, crecientes y variados "locutores interculturales" . A medida que tanto las ciencias del lenguaje como las ciencias de la educación se vuelven más sociológicas, sus aportaciones penetran más y mejor en un intento por afrontar ese lugar de encuentro que pasa por establecer y definir las relaciones entre lenguaje, cultura y sociedad (Guillén & Castro, 1998) (p.38)

Los citados Dolz, et al 2009, sobre el particular señalan:

A nivel mundial, el movimiento de globalización de la sociedad aumenta la demanda social a favor del plurilingüismo: en el trabajo, la escuela, o el lugar de vivienda se requiere pasar de una lengua a otra o, por lo menos, mejorar en el conocimiento de diferentes lenguas. Ahora bien, la demanda a favor de la pluralidad también oculta desigualdades, gracias a las relaciones complejas y dinámicas que las lenguas mantienen entre ellas. Cuatro aspectos sintetizan la forma como estas relaciones se caracterizan por: a) la presencia y la vitalidad etnolingüística de los grupos que utilizan las lenguas; b) la división o separación de los lugares de uso de cada una de las lenguas en el contexto social, lo que marca la legitimidad y la pertinencia social de estos espacios de uso; c) el valor de cada una de las lenguas en el mercado lingüístico; d) la naturaleza de los contactos y relaciones de las lenguas, que incluyen los fenómenos de hibridación, así como la proximidad y la distancia entre ellas (Dolz, 2004). (p.126)

1.3.2. La competencia comunicativa

Inicialmente el término competencia es utilizado por Noam Chomsky, para referirse al conocimiento de la lengua que tiene un hablante, este término es distinto al de actuación que Chomsky lo emplea para la acción concreta de comunicarse. En el primer caso estaríamos hablando de las habilidades o de lo que se llama la competencia gramatical o sea el manejo de las reglas.

La denominación de competencia comunicativa tiene que ver con la reacción a la versión reduccionista de Chomsky, que otorgaba todo el peso a la cuestión lingüística dejando de lado el contexto en el cual se desempeñan los hablantes y que tiene una relevancia fundamental en uso de la lengua, ya que como señala Hymes, 1971 citado por Pérez, (2014): El uso de reglas gramaticales deben ser aceptables y apropiadas con el contexto.

Entendida como una macro competencia, la ya citada Pérez 2014, la define como:

el conjunto de conocimientos y destrezas/habilidades (lingüísticos, discursivos, socioculturales y estratégicos) que permiten la actuación eficaz y adecuada del hablante en una situación concreta de comunicación y en una determinada comunidad de habla. el conjunto de conocimientos y destrezas/habilidades (lingüísticos, discursivos, socioculturales y estratégicos) que permiten la actuación eficaz y adecuada del hablante en una situación concreta de comunicación y en una determinada comunidad de habla.(p.76)

Canale, 1995, citado por Pérez (2014) señala 4 competencias dentro de la competencia comunicativa:

Competencia gramatical (se refiere al dominio del conocimiento lingüístico. La competencia gramatical comprende el léxico; las reglas de la morfología, la sintaxis y la semántica de la oración gramatical y la fonología).

Competencia sociolingüística (relacionada con la adecuación de las producciones al contexto. La competencia sociolingüística está integrada por las normas socioculturales que rigen el uso y las reglas del discurso, lo cual permitirá interpretar el significado social de los enunciados).

Competencia discursiva (se refiere a los modos en que se combinan unidades gramaticales para formar textos, hablados o escritos, coherentes y completos).

Competencia estratégica (relacionada con el dominio de estrategias de comunicación verbal y no verbal que pueden suplir carencias y lograr una comunicación efectiva (p,10)

Actualmente cuando se habla de competencia comunicativa, se utiliza la expresión acuñada por Bachman,1995, citado por Bermúdez y Gonzales (2011), quien se refiere a habilidad lingüística comunicativa, como:

Compuesta del conocimiento, o competencia, y la capacidad para poner en práctica o ejecutar esa competencia en un uso de la lengua adecuado y contextualizado. Se compone de tres elementos: (a) los mecanismos psicofisiológicos que posibilitan la comunicación; (b) competencia estratégica, que se refiere a las capacidades cognitivas específicas que permiten la interacción entre la competencia lingüística y otros aspectos como los conocimientos, experiencias, destrezas, etc., permitiendo un uso mejor de la lengua, y (c) competencia comunicativa, que se compone de competencia organizativa (que incluye la competencia gramatical y textual) y competencia pragmática (que incluye la competencia elocutiva relativa a las funciones del lenguaje, y la competencia sociolingüística, relativa al comportamiento comunicativo de tipo social) (p.7)

El ya citado Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, señala como competencia comunicativa:

Suma de conocimientos, destrezas y características individuales (relacionados con el componente lingüístico, sociolingüístico y pragmático) que permiten a una persona comunicarse. La competencia comunicativa se pone en funcionamiento con la realización de actividades de lengua

para cuya realización se activan determinados procesos que implican ciertas destrezas (p.11).

La competencia intercultural

Usualmente cuando se aprende otra lengua, se asume que el estudiante se aprenderá rasgos de la nueva cultura más allá del simple manejo gramatical, embargo, en la práctica no es frecuente que ocurra así; el solo conocimiento de algunos rasgos de la cultura de la lengua que se aprende no aporta elementos relevantes para que la comunicación en esa lengua sea efectiva; de ahí que se habla de la necesidad de la competencia intercultural al aprender otra lengua.

Zarate y Byram, 1994, citados por Castro, 2002, señalan que el manejo de la competencia intercultural en la enseñanza de otras lenguas, implica recoger al menos cuatro ámbitos de aprendizaje:

Actitudes / Valores / Saber ser: una capacidad afectiva para renunciar a actitudes etnocéntricas con respecto a los otros y una capacidad cognitiva para establecer y mantener una relación entre la cultura nativa y la cultura extranjera.

-Capacidad para aprender / Saber aprender: una capacidad para producir y poner en funcionamiento nuestro sistema interpretativo y a través de él acceder a los significados, creencias y prácticas culturales desconocidas, tanto en una lengua y cultura familiar o nueva.

-Conocimiento / Saberes: un sistema de referencias culturales que estructura el conocimiento implícito y explícito adquirido a lo largo del aprendizaje lingüístico y cultural, y que tiene en cuenta las necesidades específicas del hablante en su interacción con hablantes de la lengua extranjera.

-Destrezas / Saber cómo / Saber hacer: una capacidad de integrar los saberes, saber aprender y saber ser en situaciones específicas de contacto bicultural (p. 50).

1.3.3. La didáctica de lenguas extranjeras

Concepto de Didáctica de las lenguas

Entendemos por didáctica de las lenguas extranjeras al conjunto de decisiones que toma el docente para planificar, implementar, ejecutar y evaluar las actividades de enseñanza aprendizaje, de manera que asegure su eficacia. En esta lógica, Dolz, Gagnon y Mosquera (2009) señalan que la didáctica de las lenguas es:

Una disciplina que estudia los fenómenos de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas y las complejas relaciones entre los tres polos del triángulo didáctico: profesor, alumno y la lengua o las lenguas enseñadas. La didáctica de las lenguas aborda las interrelaciones y las interdependencias

entre estas instancias que constituyen una totalidad organizada, denominada sistema didáctico. Su objeto central puede ser identificado como el estudio de la transmisión y la apropiación de las lenguas, en particular, sobre los procesos de construcción de prácticas y de conocimientos lingüísticos desarrollados en el contexto escolar

La didáctica de las lenguas extranjeras no está supeditada a los aspectos metodológicos, sino que, desde una concepción integral, incorpora los aspectos centrales de un modelo pedagógico, porque es allí donde se juegan los principios y criterios para hacer que el proceso de enseñanza aprendizaje sea efectivo:

La didáctica quiere responder a las siguientes preguntas que resultan interdependientes entre sí: ¿Qué enseñar? ¿A quién? ¿Cómo? ¿Dónde y cuándo? ¿Por qué? ¿Con miras a qué resultados? Se trata ahora de intentar responder a estas preguntas dentro del marco de la didáctica de las lenguas. ¿Cuáles son las finalidades explícitas en la enseñanza de las lenguas? El establecimiento de estas finalidades permitirá dilucidar mejor la lógica y las tensiones subyacentes a otras preguntas que deben formularse: ¿Cómo se constituyeron los objetos de enseñanza? ¿Cómo tener en cuenta a los alumnos y la progresión de los aprendizajes? ¿Qué procedimientos y qué herramientas adoptar? ¿Cómo evaluar los resultados? (p.124)

El concepto de didáctica de las lenguas extranjeras no es sencillo, pues así como incluye a diversos actores, también asume ejes que van desde la teoría hasta la práctica y es susceptible de ser enfocada desde otras disciplinas como son la psicología, sociología o la lingüística a por mencionar algunas de ellas. Al respecto Dolz, et al (2009) señalan:

Tal concepto aborda acepciones diferentes según el punto de vista adoptado. Se sitúa a la vez en el campo de la teoría y en el de la práctica, escolar y extraescolar, transponiendo y solicitando objetos de distintas ciencias constituidas (lingüística, psicología, sociología, historia, etc.) (Bronckart & Chiss, 2002a), por lo que la didáctica de las lenguas se afianza en una pluralidad (Legros, 2004). Su eficacia depende tanto de su capacidad para generar nuevos conocimientos, como de la búsqueda de soluciones a problemas sociales y educativos.(p.16)

Conceptos básicos al interior de la didáctica de la lengua

Dos conceptos son fundamentales cuando se reflexiona sobre la didáctica de las lenguas extranjeras, por un lado, el vinculado al sistema didáctico y el segundo a la transposición. El primero está referido a los sujetos fundamentales del proceso didáctico. Sobre el particular Dolz et., al 2009, afirman:

El sistema didáctico es un concepto central de la didáctica puesto que se trata de una estructura formada por los profesores, los estudiantes y los diferentes contenidos que se dan en el aula (conocimientos, habilidades, valores, etc.). Debido a la importancia de las reglas relativas al funcionamiento de los sistemas educativo y didáctico, la didáctica necesita apoyarse en trabajos referentes a los contextos políticos, culturales y

estructurales de los que estos sistemas hacen parte. Por un lado, para garantizar su legitimidad, y, por otro, para tener una visión más completa y coherente de los fenómenos de enseñanza de las lenguas. El método o la combinación de métodos adoptado(s) se incorpora en el marco de una metodología general y coherente que toma en cuenta las finalidades educativas del contexto escolar específico, la naturaleza de los contenidos enseñados y las características de los estudiantes (Bronckart & Schneuwly, 1991). Considerar las condiciones generales del sistema educativo y las del sistema didáctico permite a la didáctica identificar y conceptualizar los problemas, así como elaborar principios y modalidades de intervención mejorando o transformando la enseñanza (Bronckart & Chiss, 2002a). (p. 121)

Por el lado de la transposición se refiere a las implicancias que tiene para el proceso de enseñanza aprendizaje el uso de saberes que son producidos por otras disciplinas. Los ya citados Dolz, et al 2009, subrayan:

El segundo concepto compartido con las demás disciplinas es el de transposición didáctica, que evoca las transformaciones por las que pasan los conocimientos cuando se inscriben en el sistema didáctico. El término transposición didáctica, desarrollado por Chevallard (1985), designa un proceso fundamental, constitutivo de todo dispositivo escolar de enseñanza, que permite el paso de un contenido, de un determinado saber a una versión didáctica de este objeto. En este sentido, los contenidos escolares que aparecen en un currículo constituyen necesariamente el producto de una transposición didáctica, a saber “el paso del conocimiento visto como una herramienta para ser usada al conocimiento visto como un objeto para ser enseñado y aprendido” (Chevallard, 1985, 6) (p.121)

Finalidad de la didáctica de las lenguas

Dolz et., al 2009, subrayan tres finalidades de la enseñanza de las lenguas extranjeras:

Se pueden asociar tres finalidades a la enseñanza de una lengua: comunicar de manera adecuada, reflexionar sobre la comunicación y la lengua, así como construir referencias culturales. La primera finalidad, habilidades tales como hablar, escuchar, leer, escribir e interactuar (Reuter, 1996; Garcia-Debanc, 1990; Dolz & Schneuwly, 1998; Nonnon, 2000; Garcia-Debanc & Plane, 2004) resultan indispensables para la participación en la vida diaria y garantizan el acceso a la cultura y a los saberes. La segunda finalidad, la reflexión sobre el funcionamiento de la comunicación, sobre el sistema y sobre el uso de la lengua (Coste, 1985; Dolz & Meyer, 1998) garantiza un dominio consciente de los comportamientos verbales. La tercera finalidad se caracteriza por el constante retorno a los textos literarios (Dufays, Gemenne & Ledur, D. 1996; Rosier, 2002), pero también a los conocimientos ligados con la historia, los usos, las normas y el patrimonio de la lengua. Por lo tanto, reconocer los valores del patrimonio cultural es fundamental en la relación que establece el alumno con el lenguaje y con sus diversas manifestaciones (Dolz & Wirthner, 2003). (p.125)

La finalidad de la enseñanza de las lenguas, no escapa al contexto social y político que se vive, ya que marcan el paso de la funcionalidad de la educación en general; sobre esto Dolz, dice:

A estas tres finalidades fundamentales, se asocian intereses de carácter económico y sociopolítico. Con la Unión Europea, surge la necesidad de favorecer la comunicación y la inter comprensión entre los distintos países. El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas publicado por el Consejo de Europa en el 2000 reivindica el plurilingüismo y la integración de las culturas de los Estados miembros. Desde el 2001, el Portafolio Europeo de las Lenguas estableció los estándares de la formación lingüística para el aprendizaje de las lenguas europeas, con el fin de valorar el paso de un país a otro. A nivel mundial, el movimiento de globalización de la sociedad aumenta la demanda social a favor del plurilingüismo: en el trabajo, la escuela, o el lugar de vivienda se requiere pasar de una lengua a otra o, por lo menos, mejorar en el conocimiento de diferentes lenguas (p.126)

1.3.4. El modelo didáctico

Díaz-Corralejó, (1997), al reflexionar sobre la didáctica de las lenguas extranjeras, señala la siguiente secuencia que recoge evidentemente aportes de los cognitivistas, pero también de los marcos de referencia actuales en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Motivación – prerequisites

Es la etapa en que se informa a los estudiantes de los objetivos y actividades principales de la sesión de clase, se entiende que se plantean en la perspectiva de negociar o concertar con los estudiantes lo que se va a trabajar.

Se trata de encontrar los elementos que pueden conformar motivación, teniendo en cuenta que las imágenes mentales no siempre producen verbalización, pero están condicionadas por el lenguaje. Por otra parte, para que dichos elementos sean significativos hay que tener en cuenta lo socio-afectivo (familiar, amistoso, cercano, instintivo). Se trata de mantener y fomentar la ilusión de aprender, de tener curiosidad: para ello se debería incorporar a las funciones comunicativas el componente imaginario persona.

se deben analizar los prerequisites. es decir, aquellos conceptos y técnicas, saberes y saber hacer, que son necesarios para poder comprender e integrar los nuevos datos de la lengua extranjera en el sistema en construcción: la interlengua. (p.93)

Sensibilización - recepción — fijación

Son las actividades iniciales y buscan que los estudiantes se pongan en contacto con lo que se va a trabajar.

Permiten que los estudian Las actividades de sensibilización, de conocimiento de lo nuevo, suelen ser actividades centradas en la comprensión oral y escrita, y en la expresión oral, en lengua extranjera (o en lengua materna, dependiendo del nivel de los alumnos). Estas actividades ponen en contacto al alumno con lo que quiere o debe aprender y se concretan en enumerar, identificar, reconocer, repetir, describir y memorizar (p. 93)

Conceptualización - asimilación —adquisición

El estudiante recoge y procesa la información que necesita para desarrollar las habilidades de la competencia comunicativa; pone en juego habilidades propias del acopio y comprensión de la información, así como del análisis del a misma.

Estas actividades tratan, cuando ya lo nuevo se ha hecho familiar para el alumno, de que éste lo incorpore a su propio sistema de lengua extranjera, mediante ja interiorización y la reconstrucción cie sus propios conocimientos. A través de ellas, analiza, clasifica y aprende a discriminar, rehusando y corrigiendo los enunciados que no correspondan a las definiciones o funciones analizadas. (p.93)

Producción - transferencia – variación.

Los resultados del procesamiento de la información se van traduciendo en aplicaciones vía ejercicios, propuestas, individuales y/o colectivas que más mostrando la funcionalidad de la nueva información y las relaciones que se van construyendo; de ahí vienen las aplicaciones a casos nuevos.

Aunque las actividades de producción pueden darse en cualquiera de las fases anteriores, adecuadas al nivel de conocimientos y a la fase, la producción que no parafrasea, sino que elabora variando los conocimientos adquiridos, en otras palabras, reutiliza los nuevos conocimientos y los antiguos combinándolos para responder a distintos contextos y en situaciones de comunicación diferentes, sólo puede realizarse, en principio, tras una buena conceptualización. (p.93)

Evaluación

La evaluación se da en forma diversificada, aprovechándola como oportunidad para fortalecer los aprendizajes, corregir aprendizajes sesgados.

1.3.5. El aprendizaje

La capacidad de aprender (saber aprender), moviliza la competencia existencial, los conocimientos declarativos y las destrezas, y hace uso de

varios tipos de competencia. La capacidad de aprender también se puede concebir como la predisposición o la habilidad para descubrir lo que es diferente, ya sea otra lengua, otra cultura, otras personas o nuevas áreas de conocimiento.

Aunque el concepto de capacidad de aprender es de aplicación general, resulta especialmente indicado para el aprendizaje de idiomas. Dependiendo de los alumnos en cuestión, la capacidad de aprender puede suponer grados y combinaciones variadas de aspectos de la competencia existencial, de los conocimientos declarativos, de las destrezas y de las habilidades, como pueden ser:

Según Monereo, Castelló, Clariana, Palma y Pérez (1999) las estrategias de aprendizaje son procedimientos (conjuntos de pasos, operaciones, o habilidades) que un estudiante emplea en forma consciente, controlada e intencional como instrumentos flexibles para aprender significativamente y solucionar problemas. Sin embargo, en la actualidad parece que los planes de estudio de todos los niveles educativos promueven precisamente alumnos altamente dependientes de la situación instruccional, con muchos o pocos conocimientos conceptuales sobre distintos temas disciplinares, pero con pocas herramientas o instrumentos cognitivos que les sirvan para enfrentar por si mismos nuevas situaciones de aprendizaje pertenecientes a distintos dominios, y les sean útiles ante las más diversas situaciones.

Una de las características de las estrategias de aprendizaje es que la aplicación de estas es controlada y no automática, así mismo requiere de una reflexión profunda sobre el modo de emplearlas, también implican que el estudiante sepa seleccionar inteligentemente de entre varios recursos y capacidades que tenga a su disposición. La ejecución de las estrategias de aprendizaje ocurre asociada a otros tipos de recursos y procesos cognitivos de que dispone cualquier estudiante. (Monereo et al, 1999)

Diversos autores concuerdan con la necesidad de distinguir entre varios tipos conocimiento que poseemos y utilizamos durante el aprendizaje: Proceso cognitivo básico, son todas aquellas operaciones y proceso involucrados en

el procesamiento de la información, como atención, percepción, codificación, almacenaje, memoria y recuperación.

Conocimientos conceptuales específicos, se refieren al bagaje de hechos, conceptos, principios que poseemos sobre diversos temas de conocimiento, el cual está organizado en forma de un retículo jerárquico constituido por esquemas. Conocimientos estratégicos, este tipo de conocimiento tiene que ver directamente con la que hemos llamado aquí estrategias de aprendizaje. Brown (1998) citado por Segarra y Bou (2004) lo describe de manera acertada con el nombre de saber cómo conocer. Conocimientos metacognitivos, se refiere al conocimiento que poseemos sobre qué y cómo lo sabemos, así como al conocimiento que tenemos sobre nuestros procesos y operaciones cognitivas cuando aprendemos, recordamos o solucionamos problemas.

Brown (2009) citado por Segarra y Bou (2004) lo describe con la expresión conocimiento sobre el conocimiento. Además, las estrategias de aprendizaje pueden clasificarse en función de que tan generales o específicas son, del dominio del conocimiento al que se aplican, del tipo de aprendizaje que favorecen (asociación o estructuración), de su finalidad, del tipo de técnicas particulares que reúnen, etc.

- a. Estrategias de recirculación de la información.** Se consideran como las más primitivas empleadas por cualquier estudiante. Supone un procesamiento de carácter superficial y son utilizadas para conseguir un aprendizaje literal o al pie de la letra de la información.

La estrategia básica es el repaso, el cual consiste en repetir una y otra vez (recircular) la información que se ha de aprender en la memoria de trabajo hasta lograr una asociación para luego integrarla en la memoria a largo plazo. Las estrategias de repaso simple son útiles cuando los materiales que se han de aprender no poseen o tienen escasa significatividad lógica, o cuando tienen poca significatividad psicológica para el estudiante. De hecho

puede decirse que son las estrategias básicas para el logro de aprendizajes repetitivos o memorísticos.

- b. Las estrategias de elaboración** suponen básicamente integrar y relacionar la nueva información que ha de aprenderse con los conocimientos previos pertinentes. Puede ser de dos tipos: simple y compleja; la distinción entre ambas radica.

1.3.6. Adquisición de una segunda lengua

La adquisición de una segunda lengua implica un proceso de aprendizaje por parte de un individuo que solo domina una lengua materna o lengua propia. Entonces la adquisición de una segunda lengua no considera la situación particular en donde la adquisición por parte de niños pequeños bilingües cuyos padres o familia hablan dos o más lenguas, no es este el caso, pues aquí es natural que el niño por la constante interrelación con sus padres adquiera ambas lenguas y con mayor facilidad:

A veces se utiliza el término «adquisición» para referirse al manejo de una lengua que se consigue de forma espontánea en un contexto natural, mientras que el término «aprendizaje», que en ocasiones se usa para lo mismo que el anterior, tiende normalmente a vincularse a una actividad intencional, que conlleva una actividad complementaria de tipo instruccional, la mayor parte de las veces en un contexto institucional (Mayor, 2004, p.22)

Es preciso reconocer que el aprendizaje de una segunda lengua generará mayor dificultad que el aprendizaje de la primera, puesto que ya hay una estructura y ciertos esquemas, que al entrar en el estudio de la segunda lengua implica cambio de esas estructuras, por ello se requiere de tiempo y mucha paciencia para asumir nuevos esquemas tanto al escribir como al hablar.

Al hablar de la relevancia de la comunicación y el lenguaje en el aprendizaje del inglés, Valdés, González, Díaz, Verdayés y Díaz (2010), subrayan:

A propósito del enfoque teórico de la enseñanza del inglés, la comunicación es la razón del lenguaje y desde el punto de vista pedagógico, el objetivo rector de la enseñanza de lenguas extranjeras y maternas. La enseñanza de lenguas en una sociedad es parte de los objetivos generales de la educación de las nuevas generaciones en tanto que contribuye a la formación integral de la personalidad del hombre nuevo participante activo en la sociedad que se construye y que plantea exigencias cada vez mayores para la solución de problemas teórico-prácticos que surgen de la transformación revolucionaria (p.7)

Comprensión de textos

Desde el análisis de Solé (2008) la comprensión de textos exige el intercambio entre las fuentes informativas y el uso que se haga de ella. Es decir que el conocimiento de la lengua y del mundo podrá ayudarnos a comprender el proceso de comunicación y saber qué información de la que recibimos es relevante y cual no; esto solamente se da cuando se trata de un lector que está activo:

En esta construcción interviene el texto, espero que este posea estructura lógica, una coherencia en el contenido y organización tal que favorezca la construcción; sin embargo estas condiciones que son necesarias en mayor o menor grado, para que los lectores podamos interpretar el lenguaje escrito, no son suficientes por si solas para que logremos este propósito. En realidad, se puede comprender porque se realiza un importante esfuerzo cognitivo durante la lectura, ese esfuerzo es el que permite hablar de un lector activo. (p.31)

La comprensión implica el desarrollo de significados mediante la adquisición de las ideas más importantes de un texto y a la posibilidad de establecer vínculos entre estas y otras ideas adquiridas con anterioridad. Es posible comprender un texto de manera literal (centrándose en aquellos datos expuestos de forma explícita), crítica (con juicios fundamentados sobre los

valores del texto) o inferencial (leyendo y comprendiendo entre líneas), entre otras.

Los factores que influyen en la comprensión de la lectura son: el lector, la lectura en sí, los conocimientos que la persona tenga de antemano y las formas que utilice para realizar dicha acción.

López (2012) señala que la diversidad de las interacciones mejora la comprensión de textos:

La comprensión de textos orales se fortalece cuando participamos frecuentemente en situaciones reales de interacción, como conversaciones, debates, audiciones diversas, lo cual pasa necesariamente por la adquisición de actitudes positivas para poner atención en lo que dice el interlocutor, respetar sus ideas y hacer que se sienta escuchado. Una sociedad que aspira a la tolerancia y a la convivencia pacífica y armoniosa, tendrá como uno de sus propósitos esenciales desarrollar la capacidad de escucha de sus habitantes.
(p.1)

1.4. Formulación del problema

¿Cuál es el nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V Ciclo en relación al modelo didáctico de los docentes en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017?

¿Cuáles son las características de la implementación del modelo didáctico y los niveles de aprendizaje del idioma inglés y francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación?

Preguntas de investigación

¿Cuál es el nivel de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes de III y V ciclo de Traducción e interpretación?

¿Cuál es el nivel de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación?

¿Cuál es la relación entre los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la Escuela de Idiomas en la especialidad de Traducción e Interpretación?

¿Cuál es la relación de los niveles de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes del idioma inglés y del idioma francés en el III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación?

1.5. Justificación del estudio

Relevancia teórica

Esta investigación tiene un aporte significativo al campo teórico ya que permite tener conocimientos científicos en relación a dos procesos fundamentales en la enseñanza de las lenguas extranjeras, por un lado, la eficacia de la didáctica que aplican los docentes que enseñan el inglés y francés, de acuerdo a los criterios que a modo de estándar propone el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas ; asimismo, permite conocer los niveles de aprendizaje que van adquiriendo los estudiantes en relación a la competencia comunicativa de las lenguas inglesa y francesa.

Relevancia metodológica

La presente investigación pone en situación de validación el modelo didáctico que sugiere Díaz Corralejo (1997) y asimismo, una escala de medición del nivel en que se dan en clase los procesos que el autor mencionado propone. Es decir, esta investigación promueve la validación de un instrumento que permite estimar el desempeño didáctico de los docentes, en el marco de los criterios que plantea el Marco Común Europeo de la Referencia.

Relevancia social

Socialmente esta investigación aporta al proceso de formación de los estudiantes de la Carrera de Traducción e Interpretación , ya que identifica

dificultades y alternativas para el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes.

1.6. Hipótesis

General:

El nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V Ciclo, y de la implementación del modelo didáctico es bajo, en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017

Específicas:

El nivel de logro de los docentes en la implementación del modelo didáctico del proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e interpretación es bajo.

Los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés son bajos en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.

La relación entre los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e interpretación es positiva y significativa.

La relación de los niveles de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes del idioma inglés y del idioma francés en el III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación es significativa.

1.7. Objetivos:

General:

Determinar el nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V Ciclo en relación al modelo didáctico de los docentes en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017

Específicos:

Evaluar el nivel de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e interpretación.

Establecer los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.

Establecer la relación entre los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Escuela de Idiomas en la especialidad de Traducción e Interpretación.

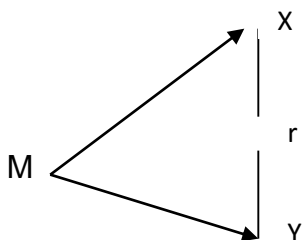
Establecer la relación de los niveles de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes del idioma inglés y del idioma francés en el III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

El presente estudio de investigación es de tipo no experimental se ubica dentro de la clasificación de la investigación básica teórica. Al respecto Hernández (2010) sostiene que la investigación básica o teórica se caracteriza porque su finalidad radica en formular nuevas teorías o modificar las existentes, en incrementar los conocimientos científicos o filosóficos buscando leyes y principios para organizar una teoría científica.

El diseño responde a un estudio correlacional explicativo, pues se realiza sin manipular deliberadamente variables, tiene relación causal; no sólo persigue describir o acercarse a un problema, sino que intenta encontrar las causas del mismo. Según Hernández y otros (2012), los diseños transeccionales correlacionales / causales tienen como objetivo medir y describir relaciones entre dos o más variables en un momento determinado”.



Dónde:

- M : Muestra de Estudio
- X : Didáctica docente
- Y : Aprendizaje de los idiomas francés e inglés
- r : Correlación

Variables

- ✓ Modelo didáctico
- ✓ Aprendizaje de los idiomas francés e inglés

2.1.1. Operacionalización de variables

Variables	Definición conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores	Escala de medición	
Modelo Didáctico	Conjunto de procesos de enseñanza que fundados en principios de las ciencias auxiliares de la educación facilitan y aseguran el aprendizaje de los estudiantes	El estudio de las dimensiones de motivación, sensibilización, adquisición, transferencia y evaluación serán medidos a través de una escala que estima el desempeño de los docentes	Motivación y sensibilización	<ul style="list-style-type: none"> Tipo de actividades de motivación. Consistencia de actividades de saberes previos. Actividades de sensibilización. 	Numeral	
			Asimilación y adquisición	<ul style="list-style-type: none"> Actividades de acopio de información. Actividades de procesamiento de información. Actividades de asimilación. 		
			Producción y transferencia	<ul style="list-style-type: none"> Actividades de aplicación. Actividades de transferencia. 		
			Recursos didácticos	<ul style="list-style-type: none"> Pertinencia de recursos didácticos. Diversidad 		
			Evaluación	Técnicas e instrumentos. Clima -extensión		
Aprendizaje del Idioma inglés y del idioma francés	Adquisición posterior al de la lengua materna y se manifiesta en habilidades comunicativas (Miguel Siguá, 2000)	Se mide a través de pruebas a estudiantes que comprende: producción y comprensión oral y escrita.	Comprensión oral	<ul style="list-style-type: none"> Actividades de comprensión programas radiales 	<ul style="list-style-type: none"> Actividades de comprensión de Interpretación 	Numeral
			Comprensión escrita	<ul style="list-style-type: none"> Actividades de comprensión de mensajes y comunicaciones escritas 	<ul style="list-style-type: none"> Actividades de comprensión de textos de uso cotidiano 	
			Producción	<ul style="list-style-type: none"> Actividades de producción oral 	<ul style="list-style-type: none"> Actividades de producción escrita 	

2.2. Población y muestra

Se cuenta con una población de 82 estudiantes matriculados en los ciclos III y V del semestre 2018-2, de la Escuela de Idiomas- Traducción e Interpretación de UCV-Piura. Esta población se ha tomado como muestra; se utilizó el muestreo no probabilístico decisional tal como lo indica Münch y Ángeles (2009) que el muestreo no probabilístico se basa en el criterio del investigador. En el muestreo decisional son los investigadores o entrevistadores de campo quienes utilizan su criterio para seleccionar los elementos de una muestra. (Pág. 111).

Tabla 1. Distribución de la población y muestra de estudiantes de ciclos III y V de inglés y francés.

Estudiantes	Población (N_h)	Muestra (n_h)
Estudiantes Inglés III	28	28
Estudiantes Inglés V	13	13
Estudiantes Francés III	28	28
Estudiantes Francés V	13	13
Total	82	82

Fuente: Estadística de la Escuela de Idiomas, especialidad de Traducción e Interpretación. Ciclo 2018-2. Elaboración propia.

Tabla 2. Distribución de la población y muestra de docentes de ciclos III y V de inglés y francés.

Docentes	Población (N_h)	Muestra (n_h)
Docentes de Inglés	06	06
Docentes de francés	04	04
Total	10	10

Fuente: Estadística de la Escuela de Idiomas, especialidad de Traducción e Interpretación. Elaboración propia.

2.3. Técnicas e Instrumentos de recolección de datos

a. Técnicas

Por la naturaleza de la investigación se recurrió a la Técnica de la observación con el objetivo registrar información sobre estrategias de enseñanza y recursos didácticos utilizados por los docentes tanto de inglés como de francés sobre estrategias para recoger y procesar información.

Asimismo, se ha hecho uso de la técnica de análisis documentario, para recoger y procesar la información de los resultados de las evaluaciones aplicadas a los estudiantes.

b. Instrumentos:

Ficha de observación docente

Es un instrumento utilizado para observar y medir el desempeño docente en cuanto a su didáctica dentro del aula. Se define como una escala con una serie de ítems o frases que han sido cuidadosamente seleccionados, de forma que constituyan un criterio válido, fiable y preciso para medir de alguna forma los procesos educativos.

En relación a la técnica de análisis documentario, se hizo uso de la Ficha de análisis de información, instrumento que sirvió para recoger los resultados de las evaluaciones de los estudiantes, en las fuentes pertinentes.

Validez de los instrumentos

Grado en que un instrumento logra medir lo que pretende medir. El instrumento obtendrá su validez mediante la evaluación por profesionales (juicio de expertos) conocedores del tema a investigar, quienes identificarán la correspondencia de los ítems con las variables y las dimensiones temáticas del estudio. La ficha de observación utilizada para evaluar el desempeño de los docentes en el aula, fue debidamente validada, para establecer su grado de confiabilidad, obteniéndose un valor de 0,75, según el Alfa de Cronbach,

utilizado para este caso; esto significa que el instrumento tiene buen nivel de confiabilidad

2.5 Método de análisis de datos

Se hizo uso de análisis descriptivo, como fase previa al estudio de la relación entre variables. En esta primera fase se utilizan frecuencias simples para determinar el comportamiento individual de cada una de estas. El análisis de la información recolectada se ingresó y procesados a en el Programa SPSS, versión 23, que es útil para las pruebas estadísticas no paramétricas en la investigación. La discusión de los resultados se hizo mediante la confrontación de antecedentes y con los planteamientos del marco teórico. Las conclusiones se formularon teniendo en cuenta los objetivos planteados y los resultados obtenidos.

2.6 Aspectos éticos

La presente investigación presenta información fidedigna obtenida de informantes directos para el trabajo de campo, asimismo se ha utilizado la información de fuente secundaria, teniendo sumo cuidado en su manejo. Por otro lado se ha dado un tratamiento serio a las fuentes consultadas para llevar a cabo esta investigación, siguiendo para ello las normas APA.

III. RESULTADOS

Determinar el nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes de III y V ciclo en relación al modelo didáctico de los docentes en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017.

Tabla No 03.- Tabla de contingencia NIVEL APRENDIZAJE POR IDIOMA * GRUPO

		GRUPO				Total	
		INGLES	FRANCES	INGLES	FRANCES		
		III	III	V	V		
NIVEL	Malo	Recuento	1	6	0	4	11
	IDIOMA	% dentro de GRUPO	3,6%	21,4%	,0%	30,8%	13,4%
Regular	Recuento	16	17	7	5	45	
	% dentro de GRUPO	57,1%	60,7%	53,8%	38,5%	54,9%	
Bueno	Recuento	10	4	4	4	22	
	% dentro de GRUPO	35,7%	14,3%	30,8%	30,8%	26,8%	
Muy Bueno	Recuento	1	1	2	0	4	
	% dentro de GRUPO	3,6%	3,6%	15,4%	,0%	4,9%	
Total		Recuento	28	28	13	13	82
		% dentro de GRUPO	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

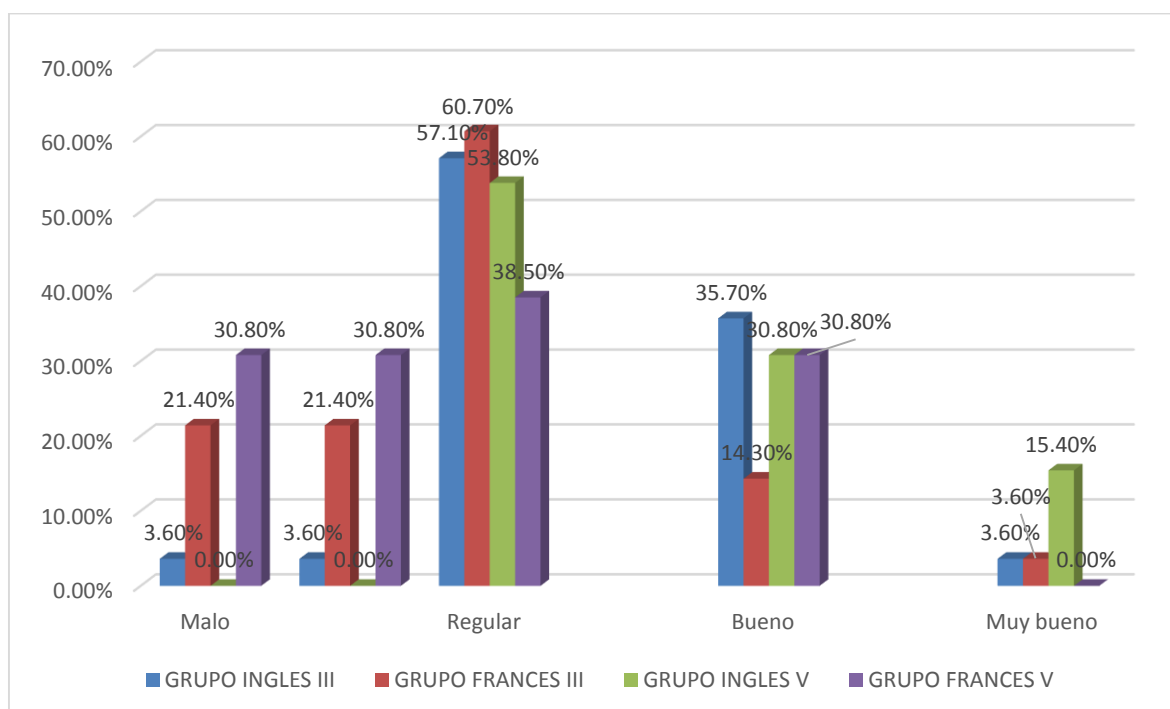


Figura 01. Nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés por ciclo de estudio.

Como se observa en la tabla No 03, en general los niveles de desempeño académico de los estudiantes de inglés son más altos en ambos ciclos, que el de los estudiantes de francés. A nivel de grupos o ciclos se constata que, el nivel aprendizaje de inglés en el grupo III está ubicado mayoritariamente en el nivel regular (57,1%), sin embargo, existe un 35,7% con nivel bueno; asimismo, el grupo III de los estudiantes de francés tiene un 21,4% en un nivel malo, un 60,7% en un nivel bueno. En cambio, para el grupo V de inglés el 53,8% está en un nivel regular y un 30,8% en un nivel bueno, pero en el grupo V de francés el 13,4% está en un nivel malo, un 54,9% en un nivel regular y un 26,8% en un nivel bueno.

Objetivos Específicos:

Evaluar el nivel de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e interpretación.

Tabla 4. Habilidades didácticas en el dominio de motivación y sensibilización.

Dominio: Motivación y sensibilización	IDIOMA					
	FRANCÉS		INGLÉS		Recuento Columnas	
	Recuento	%	Recuento	%	Nº	%
No logrado	1	25,0%	3	50,0%	4	40,0%
Logro bajo	0	0,0%	1	16,7%	1	10,0%
Logro medio	3	75,0%	2	33,3%	5	50,0%
Logro destacado	0	0,0%	0	0,0%	0	0,0%
Total	4	100,0%	6	100,0	10	100,0%

Fuente: Ficha de observación aplicada a docentes

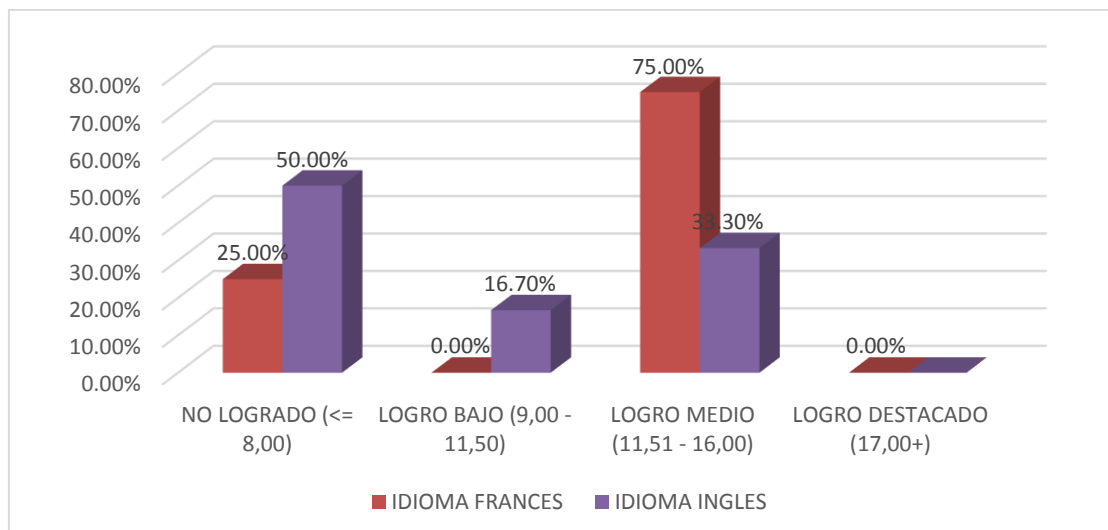


Figura No 02. Nivel de habilidades de Motivación y sensibilización de los docentes, según idioma.

El desempeño de los docentes dominio de motivación y sensibilización del idioma francés es no logrado en un 25,0% y logro medio en un 75,0%, sin embargo, para el idioma ingles el nivel no logrado es de un 50,0%, un 16,7% nivel bajo y sólo un 33,3% nivel medio.

Tabla 05. Habilidades didácticas en el dominio de adquisición y asimilación

Dominio: Asimilación y adquisición	IDIOMA					
	FRANCÉS		INGLÉS		Recuento Columnas	
	Recuento	%	Recuento	%	Nº	%
No logrado	1	25,0%	2	33,3%	3	30,0%
Logo bajo	0	0,0%	2	33,3%	2	20,0%
Logro medio	2	50,0%	2	33,3%	4	40,0%
Logro destacado	1	25,0%	0	0,0%	1	10,0%
Total	4	100,0%	6	100,0	10	100,0%

Fuente: Ficha de observación aplicada a docentes

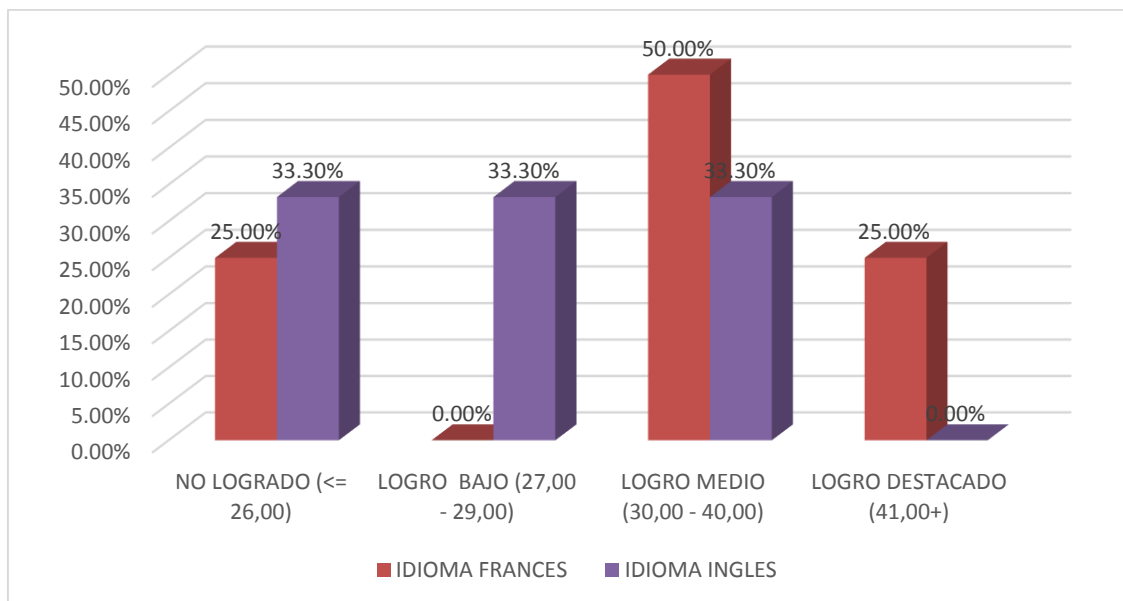


Figura No 03. Nivel de habilidades de los docentes en los procesos de asimilación y adquisición.

El desempeño de los docentes dominio de asimilación y adquisición del idioma francés es no logrado en un 25,0% y logro medio en un 50,0%, sin embargo, para el idioma inglés el nivel no logrado es de un 33,3% y nivel bajo y sólo un 33,3% nivel medio.

Tabla 6. Habilidades didácticas en el dominio de producción y transferencia

Dominio: Producción y transferencia	IDIOMA					
	FRANCÉS		INGLÉS		Recuento Columnas	
	Recuento	%	Recuento	%	Nº	%
No logrado	1	25,0%	3	50,0%	4	40,0%
Logo bajo	0	0,0%	1	16,7%	1	10,0%
Logro medio	1	25,0%	2	33,3%	3	30,0%
Logro destacado	2	50,0%	0	0,0%	2	20,%
Total	4	100,0%	6	100,0	10	100,0%

Fuente: Ficha de observación aplicada a docentes.

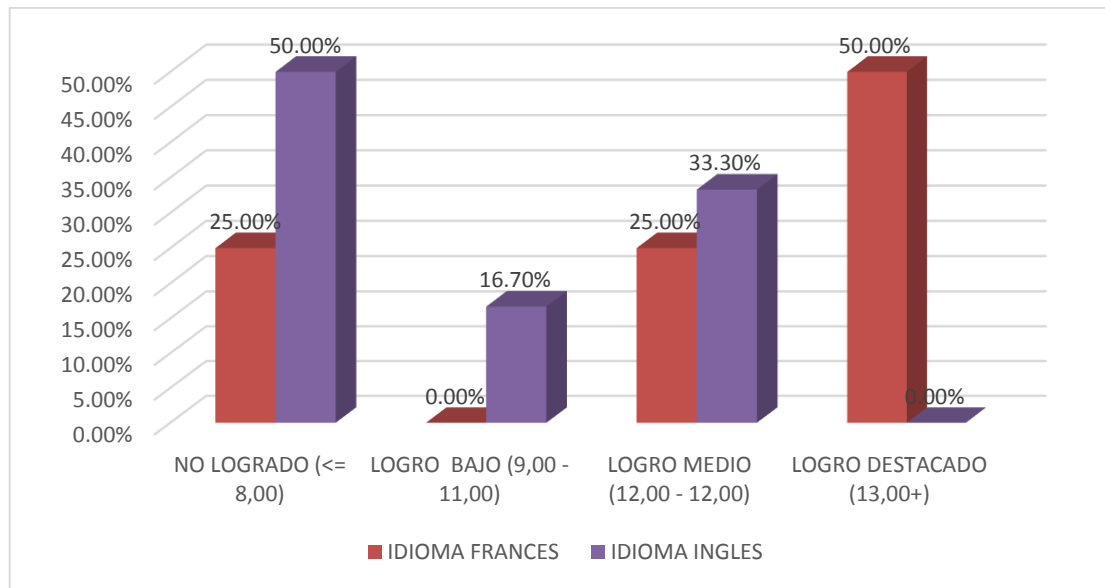


Figura No 05. Nivel de habilidades docentes en la producción y transferencia.

El desempeño de los docentes dominio de producción y transferencia del idioma francés es no logrado en un 25,0% y logro medio en un 25,0% y un 50,0% nivel destacado, sin embargo, para el idioma inglés el nivel no logrado es de un 50,0%, un 16,7% nivel bajo y sólo un 33,3% nivel medio.

Tabla 7. Habilidades didácticas en el dominio de los recursos didácticos.

Dominio: Recursos Didácticos	IDIOMAS					
	FRANCÉS		INGLÉS		Recuento Columnas	
	Recuento	%	Recuento	%	Nº	%
No logrado	0	0,0%	0	0,0%	0	0,0%
Logo bajo	0	0,0%	0	0,0%	0	0,0%
Logro medio	0	0,0%	1	16,7%	1	10,0%
Logro destacado	4	100%	5	83,3%	9	90,0%
Total	4	100,0%	6	100,0	10	100,0%

Fuente: Ficha de observación aplicada docentes

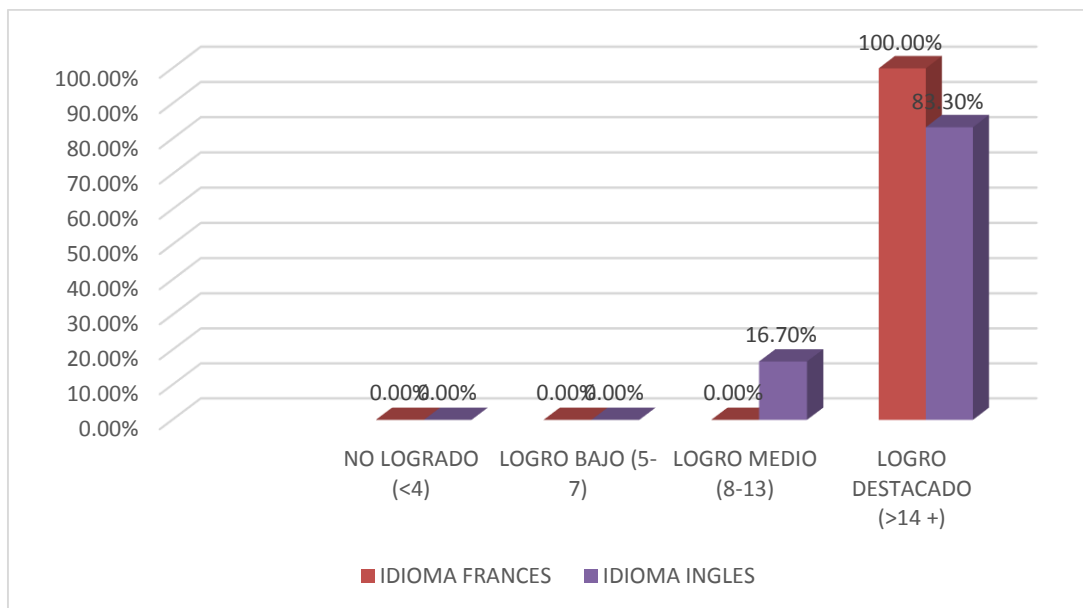


Figura No 04. Nivel de habilidades de los docentes en el uso de los recursos didácticos.

El desempeño de los docentes dominio de Recursos didácticos del idioma francés es no logrado en un 25,0% y logro medio en un 75,0%, sin embargo, para el idioma inglés el nivel no logrado es de un 50,0%, un 16,7% nivel bajo y sólo un 33,3% nivel medio.

Tabla 08. Nivel de habilidades didácticas en el dominio de evaluación

Dominio: Evaluación	IDIOMA					
	FRANCÉS		INGLÉS		Recuento Columnas	
	Recuento	%	Recuento	%	Nº	%
No logrado	1	25,00%	3	50,0%	4	40.0%
Logo bajo	1	25,00%	0	0,0%	1	10,0%
Logro medio	2	50,00%	3	50,0%	5	50,0%
Logro destacado	0	0.0%	0	0,0%	0	0,0%
Total	4	100,0%	6	100,0	10	100,0%

Fuente: Cuestionario aplicado a los docentes

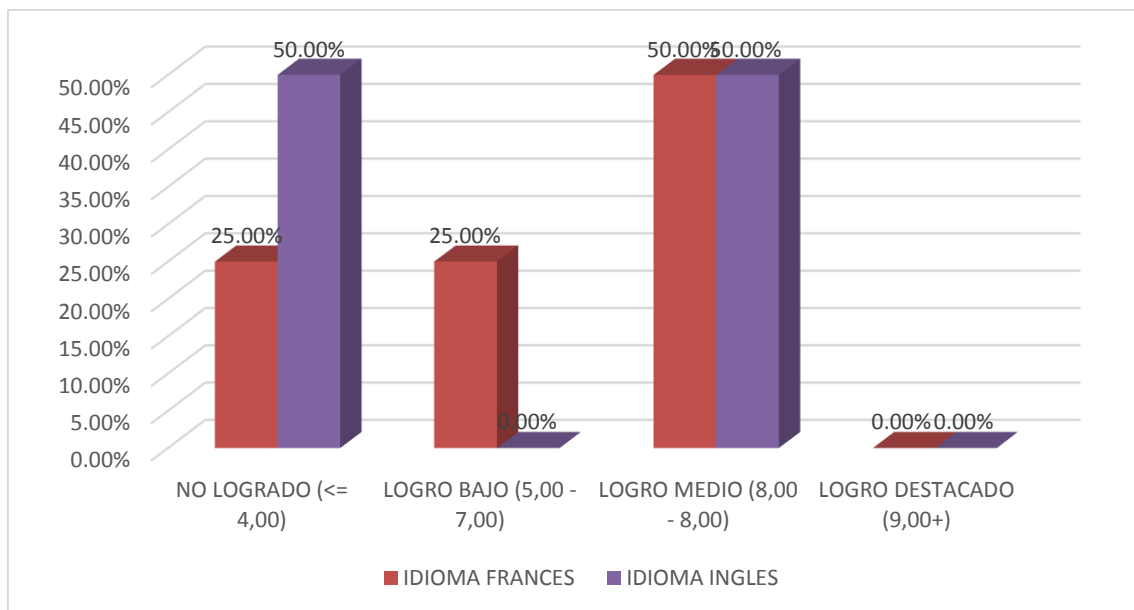


Figura No 06. Nivel de habilidades del docente en el uso de la evaluación.

El desempeño de los docentes Evaluación del idioma francés es no logrado en un 25,0% y logro medio en un 25,0% y un 50,0% nivel medio, sin embargo, para el idioma inglés el nivel no logrado es de un 50,0% y sólo un 50,0% nivel medio.

Establecer la relación de los niveles de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes del idioma inglés y del idioma francés en el III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.

**Tabla 09.- Tabla de contingencia DESEMPEÑO DOCENTE (agrupado) *
IDIOMA**

DESEMPEÑO DOCENTE (agrupado)			IDIOMA		Total
			FRANCES	INGLES	
	NO LOGRADO (<= 64,00)	Recuento	0	3	3
		% dentro de IDIOMA	,0%	50,0%	30,0%
	LOGRO BAJO (65,00 - 72,00)	Recuento	2	0	2
		% dentro de IDIOMA	50,0%	,0%	20,0%
	LOGRO MEDIO (73,00 - 90,00)	Recuento	1	2	3
		% dentro de IDIOMA	25,0%	33,3%	30,0%
	LOGRO DESTACADO (91,00+)	Recuento	1	1	2
		% dentro de IDIOMA	25,0%	16,7%	20,0%
Total	Recuento	4	6	10	
	% dentro de IDIOMA	100,0%	100,0%	100,0%	

El 50,0% de los docentes de francés presentan un logro bajo, el 25,0% y 25,0% logro medio y destacado respectivamente, sin embargo, en el idioma inglés, el 50,0% de los docentes tienen un desempeño no logrado, el 33.3% logro medio y sólo un 16,7% logro destacado.

Tabla No 10. Pruebas de Chi cuadrado.

	Valor	gl	Sig. asintótica (bilateral)
Chi-cuadrado de Pearson	5,139 ^a	3	,162
Razón de verosimilitudes	6,869	3	,076
Asociación lineal por lineal	,593	1	,441
N de casos válidos	10		

a. 8 casillas (100.0%) tienen una frecuencia esperada inferior a 5. La frecuencia mínima esperada es .80.

Tabla N° 11 Medidas simétricas

		Valor	Error típ. asint. ^a	T aprox ^b	Sig. Aprox.
Ordinal por ordinal	Tau-b de Kendall	-,235	,278	-,846	,397
	Tau-c de Kendall	-,280	,331	-,846	,397
	Gamma	-,333	,384	-,846	,397
	Correlación de Spearman	-,257	,303	-,751	,474 ^c
Intervalo por intervalo	R de Pearson	-,257	,270	-,751	,474 ^c
N de casos válidos		10			

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

c. Basada en la aproximación normal.

No existe relación significativa entre el desempeño docente de inglés y el desempeño docente de francés, dado que el p-valor es 0,397 > 0,05.

Establecer los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.

Tabla No 12. Nivel de desempeño en inglés. Ciclo III.

NIVEL INGLES III	N	%
Malo	1	3,6
Regular	16	57,1
Bueno	10	35,7
Muy bueno	1	3,6
Total	28	100,0

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

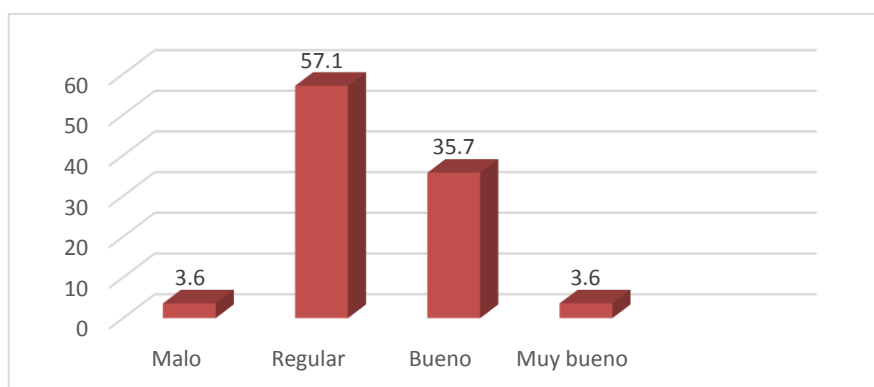


Figura No 07. Nivel de aprendizaje del idioma inglés en el ciclo III

Tal como se observa en la tabla anterior, el nivel de inglés en el grupo III más predominante con el 57,1% es regular y un 35,7% bueno.

Tabla No 13. Nivel de desempeño en francés. Ciclo III

NIVEL FRANCES III	N	%
Malo	6	21,4
Regular	17	60,7
Bueno	4	14,3
Muy bueno	1	3,6
Total	28	100,0

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

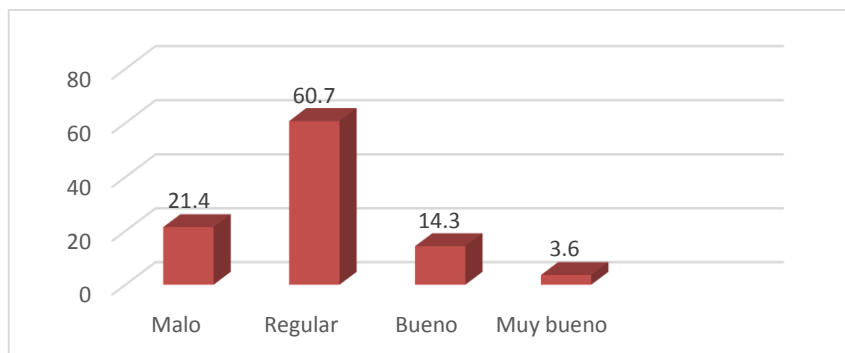


Figura 08. Nivel de aprendizaje del idioma francés. ciclo III.

Tal como se observa en la tabla anterior, el nivel de francés en el grupo III más predominante con el 60,7% es regular, el 21,4% malo, el 14,3% bueno y un 3,6% muy bueno.

Tabla No 14. Nivel de desempeño en inglés. Ciclo V.

NIVEL INGLES V		
	N	%
Malo	0	0,0
Regular	7	53.8
Bueno	4	30.8
Muy bueno	2	15.4
Total	13	100.0

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

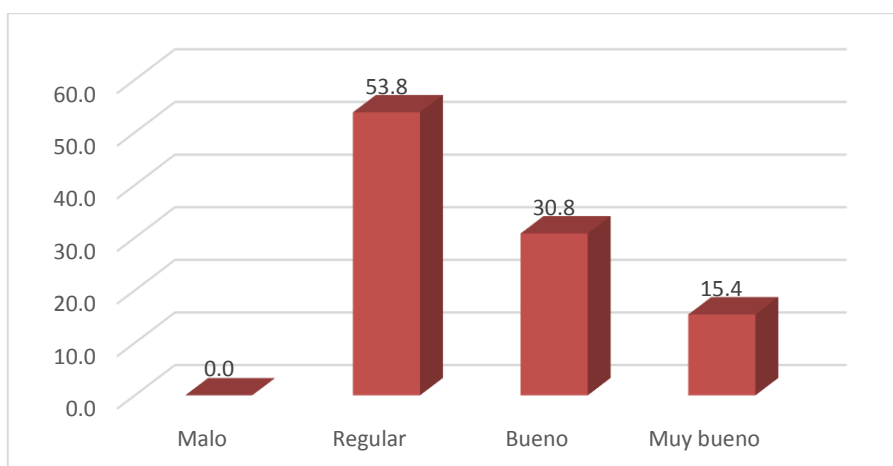


Figura 09. Nivel de aprendizaje del idioma inglés. Ciclo V.

Tal como se observa en la tabla anterior, el nivel de inglés en el grupo V más predominante con el 53,8% es regular, el 30,8% bueno y un 15,4% muy bueno.

Tabla No 15. Nivel de desempeño en francés. Ciclo V.

NIVEL FRANCÉS V	N	%
Malo	4	30,8
Regular	5	38,5
Bueno	4	30,8
Muy bueno	0	0,0
Total	13	100,0

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

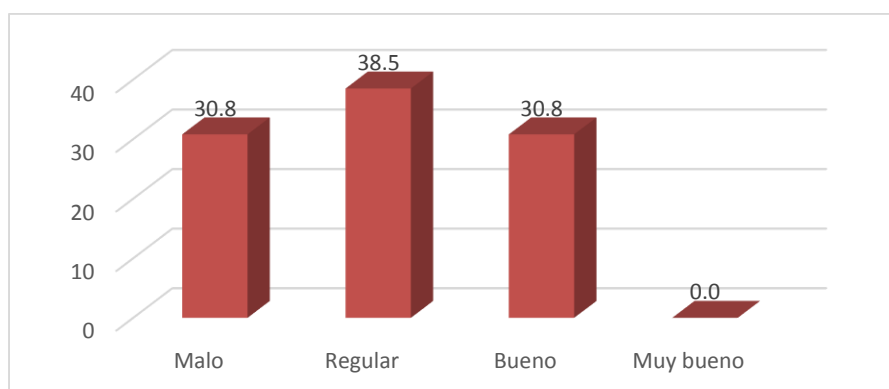


Figura 10. Nivel de aprendizaje del idioma francés. Ciclo V.

Tal como se observa en la tabla anterior, el nivel de francés en el grupo V más predominante con el 38,5% es regular, el 30,8% malo, el 30,8% bueno.

Establecer la relación entre los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Escuela de Idiomas en la especialidad de Traducción e Interpretación.

Tabla No 16. Estadísticos descriptivos

Grupos	Nº	Rango	Mínimo	Máxi m	Media	Desv.	Vari anza
Inglés III	28	7,00	10,00	17,00	13,3929	1,91174	3,66
Inglés V	13	6,00	11,00	17,00	13,6154	2,32875	5,42
Francés III	28	13,00	4,00	17,00	11,7500	2,41331	5,82
Francés V	13	7,00	9,00	16,00	12,6154	2,29269	5,25
N válido (por lista)	13						

Fuente: Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

El promedio del grupo de inglés es de 13,39 en el III ciclo y de 13,62 en el V ciclo, sin embargo, es menor en los grupos de francés, con 11,75 en el III ciclo y 12,62 en el V ciclo.

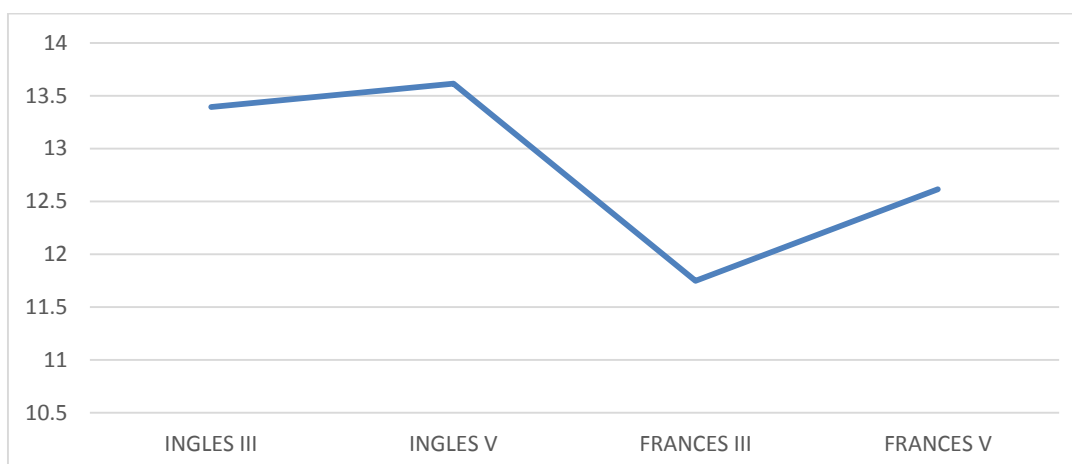


Figura 11. Comparación del nivel de aprendizaje

Tabla No 17.- Estadísticos de muestras relacionadas

		Media	N	Desviación típ.	Error típ. de la media
Par 1	IIIIN	13,3929	28	1,91174	,36129
	IIIFR	11,7500	28	2,41331	,45607
Par 2	VIN	13,6154	13	2,32875	,64588
	VFR	12,6154	13	2,29269	,63588

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

Tabla No 18.- Correlaciones de muestras relacionadas

		N	Correlación	Sig.
Par 1	IIIIN y IIIFR	28	,680	,000
Par 2	VIN y VFR	13	,828	,000

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

Existe una correlación directamente proporcional entre los grupos de inglés y francés de los ciclos III y V.

Tabla No 19.- Prueba de muestras relacionadas

		Diferencias relacionadas							
		Media	Desviación típ.	Error típ. de la media	95% Intervalo de confianza para la diferencia		t	gl	Sig. (bilateral)
					Inferior	Superior			
Par 1	IIIIN - IIIFR	1,64286	1,78915	,33812	,94910	2,33662	4,859	27	,000
Par 2	VIN - VFR	1,00000	1,35401	,37553	,18178	1,81822	2,663	12	,021

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

Tabla No 20. Medida de la existencia de significatividad

ANOVA

NOTAS

	Suma de cuadrados	Gl	Media cuadrática	F	Sig.
Inter-grupos	28,682	3	9,561	1,842	,147
Intra-grupos	404,940	78	5,192		
Total	433,622	81			

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

Con la tabla Anova, se determina que no existe diferencia estadísticamente significativa entre los grupos, dado que, el p-valor es $0,147 > 0,05$, por ello, el nivel del idioma de inglés o francés es similar en los diferentes ciclos.

Tabla No 21.- Medidas simétricas

		Error típ.			Sig.
		Valor	asint. ^a	T aproximada ^b	aproximada
Ordinal por ordinal	Tau-b de Kendall	-,088	,098	-,893	,372
	Tau-c de Kendall	-,077	,087	-,893	,372
	Gamma	-,130	,145	-,893	,372
	Correlación de Spearman	-,098	,114	-,884	,379 ^c
Intervalo por intervalo	R de Pearson	-,087	,111	-,780	,438 ^c
N de casos válidos		82			

Fuente: Actas de evaluación a estudiantes

a. Asumiendo la hipótesis alternativa.

b. Empleando el error típico asintótico basado en la hipótesis nula.

c. Basada en la aproximación normal.

Como se observa en la tabla anterior no existe una relación estadística significativa ($p\text{-valor}=0.372>0.05$) entre el nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés, incluso el valor tau-b-kendall es negativo, lo cual indica relación inversa.

III. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

Evaluar el nivel de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e interpretación.

La implementación del modelo didáctico supone tomar en cuenta aspectos culturales, interculturales y sociolingüísticos, ya que hay evidencia que estos elementos tienen una incidencia notable en el aprendizaje de la segunda lengua; al respecto aportes como los de Vygotsky relacionados con la relación entre los aspectos culturales y el desarrollo del lenguaje son fundamentales.

Los resultados evidencian que el logro en la implementación del modelo didáctico es bajo, ya que el estudio de la puesta en práctica de cada uno de los momentos de la sesión de aprendizaje muestra que, en el dominio de las actividades de motivación y sensibilización, ninguno llega a tener un logro destacado, la mitad se encuentra en el nivel medio y un 40% en el nivel de “no logrado” (tabla 04). Asimismo, al examinar las habilidades para llevar a la práctica situaciones que impliquen la adquisición y asimilación de información, se constata que solo el 10% se ubica en el nivel de logro destacado, 40% se ubica en el nivel de logro medio y 30% en el nivel de “no logrado” (tabla, 05). En el dominio de aplicaciones y transferencias de lo aprendido, se observa que el 20% se ubica en el nivel de “logro destacado”, el 30% en el nivel medio y el 40% en el nivel de “no logrado”. El dominio referido al uso de recursos didácticos es el que mejor desarrollan los docentes pues el 90% se ubica en el nivel “logro destacado” (tabla 06). En el dominio de evaluación se observa que, la mitad de los docentes investigados se ubican en el nivel de logro medio, y un 40% en el nivel “no logrado” (tabla 08). A nivel de grupo de docentes relacionado con el idioma, se comprueba que los docentes de francés logran relativamente niveles más altos de eficacia didáctica que los de inglés. Los resultados, son corroborados por los hallazgos de Maldonado (2011) quien, al hacer un estudio de las características de la enseñanza del idioma francés, encontró que:

Sí existe una “cultura” propia de la enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera. Hemos determinado la forma de enseñar y aprender el francés en un centro educativo y hemos mostrado como tal modalidad se encuentra inmersa dentro de una cultura global de enseñanza aprendizaje del francés como lengua extranjera que integra las características personales del docente (carácter, ideología, formación didáctica, estilos de enseñanza), características que se traducen en un modo de estar en clase. (p.262)

Las constataciones en la investigación en relación a los bajos niveles de logro de los docentes, en el manejo de los momentos iniciales de la sesión como son la motivación y la sensibilización, así como la identificación de saberes previos, son limitaciones para un mejor proceso de enseñanza aprendizaje que afectan el aprendizaje, ya que estudios como el de Jiménez (2013) muestra lo relevante que es para los estudiantes tener habilidades previas, durante el aprendizaje señala:

Se puede afirmar de acuerdo con los resultados de los estudiantes en el desarrollo de las lecturas y los test de comprensión de las mismas, que cuando los estudiantes tienen conocimiento previo sobre un tema de lectura en inglés, entienden mejor el texto y tienen un mejor desempeño (p. 273)

Los resultados mostrados evidencian limitaciones en el modelo didáctico que implementan los docentes y que son corroborados con hallazgos en el sentido de las dificultades que tienen para lograr que los estudiantes de cualquier nivel desarrollen aspectos semánticos cognitivos, o que, entre la reproducción lingüística o la producción lingüística, se avance en la primera, pero no en la segunda, como señala Mayoral (2016) cuando afirma:

Se identifica producción en dos de las habilidades (oral y escrita). De acuerdo con los hallazgos, el efecto del uso de la PL básicamente se observa en la producción oral, cuando amplía las preguntas y solicita que las respuestas vengan acompañadas de sujeto y predicado, es decir completas. En la escritura, el reflejo tiene un carácter más de reproducción que de producción. En conclusión, la forma en que la producción

lingüística es implementada requiere significativos ajustes, en tiempo y forma. Es necesario facilitar más oportunidades de uso de la lengua y estas oportunidades requieren de ser coherentes con el enfoque constructivista (p.168)

Arrieta (2018) mostró que los docentes que enseñan una segunda lengua, carecen en su mayoría de un enfoque epistemológico, por lo que su trabajo se ve afectado:

En relación con los supuestos epistemológicos que poseen los docentes acerca de los enfoques de enseñanza, se pudo observar que la mayoría (50%) siguen apegados a aquellos derivados de la teoría constructivista, no aprovechando las ventajas que ofrece el enfoque intercultural, el cual se inscribe en el paradigma cognitivo sociocultural y en el modelo humanista que postula que la interacción entre culturas debe estar basada en el respeto a la diversidad y el respeto mutuo (p.226).

Establecer la relación de los niveles de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes del idioma inglés y del idioma francés en el III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.

La evaluación de la relación entre las habilidades de implementación del modelo didáctico entre los grupos de los docentes de inglés y francés, muestra que al aplicar los estadísticos de correlación se obtiene $-0,257$, lo que indica que no hay relación, en todo caso una relación muy baja y negativa (inversa). Asimismo, se comprueba, que no existe relación significativa en las habilidades didácticas en los docentes de inglés y de francés, ya que el valor encontrado $0,397 > 0,05$, lo que indica que se acepta la hipótesis alternativa.

En general es evidente que los docentes tienen dificultades para implementar una estrategia efectiva al enseñar una segunda lengua, tal como lo señala Sánchez (2015) en un estudio sobre la didáctica de la enseñanza del castellano como segunda lengua:

El método utilizado en las instituciones estudiadas no obedece a ninguna de las metodologías y propuestas didácticas actuales acerca de la enseñanza de segundas lenguas. De este modo, si bien cuentan con

todas las facilidades para llevar a cabo un proceso de inmersión de los estudiantes extranjeros, ello no se materializa, debido a la subvaloración otorgada al castellano y a la preferencia de una lengua extranjera como idioma oficial del colegio (p.360)

Establecer los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.

En general los niveles de logro en los aprendizajes de los estudiantes de inglés y francés de los ciclos III y V, es bajo, ya que aproximadamente un 5% se ubica en el nivel de muy bueno, y aproximadamente cerca de la cuarta parte de los estudiantes investigados (26,8%) se ubican en el nivel de Bueno; la gran mayoría (54,9%) se ubica en el nivel de Regular (Tabla 12). A nivel de los grupos investigados se constata que los estudiantes de inglés tienen mejor desempeño académico que los de francés ya que en ambos ciclos el porcentaje de los que se encuentran en el nivel de Bueno y Muy bueno superan el 35%, y tienen escaso porcentaje en el nivel malo, contrariamente a lo que ocurre en los grupos de francés. Para confirmar lo anteriormente dicho, se constata que los estudiantes de inglés obtienen un promedio 13,4 y 13,6 en los grupos del III y V ciclo, respectivamente, y que los estudiantes de francés obtienen un promedio de 11,8 y 12, 6 en los ciclos III y V respectivamente, (tablas 12, 13 y 14, 15 y 16). La investigación llevada a cabo por Turrión, (2012) mostraron que el aprendizaje de los estudiantes no se incrementaba notablemente en relación a la estrategia didáctica del aprendizaje cooperativo:

Aunque no se han encontrado diferencias significativas, es cierto que las medias de todos los grupos han aumentado ligeramente, y en general se pueden considerar como altas. Por otro lado, las desviaciones típicas en general han sido muy bajas, excepto en el grupo control que ha sido moderada. Tras analizar los datos estadísticamente no se han encontrado diferencias significativas entre los grupos de investigación. (p. 360)

Asimismo, los estudios de Sánchez (2015) evidencian que el aprendizaje de una segunda lengua, no pasa por el dominio mecánico de algunos elementos, sino

que se trata de aprendizaje complejo, que va más allá de lo estrictamente lingüístico, ya que incluye también cuestiones interculturales:

La competencia lingüística lograda por los estudiantes, en términos generales, es deficiente, pues carecen de recursos léxicos, gramaticales, semánticos, fonológicos y orto épicos que les permitan comunicarse. Además, debido a la descontextualización de las actividades y a la poca inclusión de elementos socioculturales, y, como ya se señaló, a su escaso dominio lingüístico, los aprendientes tampoco han logrado adquirir las competencias sociolingüística y pragmática que garanticen el éxito de sus interrelaciones con hispanohablantes. Entonces, se podría concluir que las cuatro competencias: lingüística, sociolingüística, pragmática e intercultural posibilitan la formación de una competencia comunicativa, que provee las condiciones para iniciar y mantener interacciones eficaces. (p.357)

Establecer la relación entre los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Escuela de Idiomas en la especialidad de Traducción e Interpretación.

Los estadísticos señalan que existe una correlación de 0,68 entre los rendimientos de inglés y francés del ciclo III, y que existe una correlación de 0,828 entre el rendimiento en inglés y francés en el ciclo V. En el primer caso se refiere a la existencia de una correlación moderada entre los desempeños de los estudiantes en el III ciclo, y de una correlación alta en los desempeños de los estudiantes del V ciclo. Asimismo, al hacer la prueba estadística para estudiar la existencia de diferencias significativas, se constata, que no existen diferencias estadísticas significativas entre ambos grupos, ya que el valor obtenido es de $0,147 > 0,05$, por lo tanto, se puede afirmar que ambos grupos son estadísticamente similares en desempeño académico. Los resultados mostrados, están relacionados con los hallazgos descritos por Gil y Nicolás (2014) quienes investigaron la puesta en práctica de una estrategia didáctica para la mejora del aprendizaje de los idiomas alemán e inglés, y encontraron que no son uniformes los resultados, a pesar de tratarse de los mismos criterios con que se aplica la estrategia:

Todos los participantes en esta actividad valoraron positivamente la oportunidad que les había brindado esta actividad para desarrollar una visión crítica respecto del trabajo en equipo. Sin embargo, mientras que los miembros del equipo en lengua inglesa destacaron como principales fortalezas de su tarea la comunicación y colaboración entre los integrantes, el equipo en lengua alemana reconoció que la insuficiente comunicación y la ausencia de retroalimentación habían sido dos de las mayores limitaciones les habían impedido obtener Porta Linguarum N° 26, junio 2016 130 mejores logros. Las competencias más desarrolladas fueron la actitud crítica respecto al trabajo realizado en equipo. Todos los participantes reconocieron la importancia del enfoque autónomo en este proyecto, aunque reconocieron algunas limitaciones. Se produjo una mayor colaboración y comunicación entre los miembros del equipo de lengua inglesa, pues que su grado de responsabilidad e implicación fue mayor que en el equipo de lengua alemana (p.130).

Objetivo general

Determinar el nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes de III y V ciclo en relación al modelo didáctico de los docentes en la especialidad de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo- Piura – 2017.

De lo expresado y acuerdo a las tablas de información se puede afirmar que el nivel de aprendizaje de los estudiantes de III y V ciclo de inglés y francés de la Escuela de Idiomas- Traducción e interpretación es bajo, tal como queda demostrado, en la tabla No 03. Por otro lado, se constata que las habilidades de los docentes para implementar el modelo didáctico, son bajas tal como se evidencia en la tabla No 03. Estos resultados son corroborados por Turrión, 2012, quien en una investigación en la que se utilizó una estrategia didáctica basada en el aprendizaje cooperativo señaló que:

Después de analizar los resultados estadísticamente no hemos encontrado diferencias significativas entre los grupos de investigación, ni tampoco dentro del

grupo control y el experimental 2, sin embargo, se encontraron diferencias significativas dentro del grupo experimental 1 al comparar las puntuaciones del pretest y el posttest (p.364)

En general, queda claro que las estrategias didácticas tienen incidencia en el aprendizaje, ya que la existencia de un bajo nivel de logro en el aspecto didáctico tanto en la enseñanza de inglés como la de francés se corresponde con los bajos rendimientos de los estudiantes de inglés y francés, como es, por ejemplo, la investigación realizada por Serrano et., al, (2012) quienes concluyeron entre otras afirmaciones, en la siguiente:

Los principales resultados de la investigación revelan que los alumnos del grupo experimental, en comparación con los del grupo de control, obtuvieron un mejor puntaje en el post-test que en el pre-test. De ahí que puede afirmarse que el b-learning resultó una opción bastante redituable para la adquisición de habilidades y estrategias en el aprendizaje de un nuevo idioma, ya que facilitó que los alumnos pudieran practicar de forma efectiva, sencilla y cómoda la habilidad de comprensión auditiva; los alumnos debían reconocer expresiones muy básicas que se usan a diario, relativas a sí mismo, a su familia y al entorno inmediato. (p.18).

De la misma manera, los estudios de Hernández (2014), mostraron que las estrategias didácticas, en este caso el b-learning, favorece el aprendizaje de las lenguas:

La prueba estadística utilizada en nuestro estudio valida la hipótesis de que el b-learning incide de una manera positiva en el rendimiento de los estudiantes de inglés de la modalidad semipresencial. Los resultados obtenidos con el grupo experimental muestran una mejora substancial en el desarrollo de las habilidades del idioma inglés en los niveles Principiante A1 y Preintermedio B1. El nivel de aprendizaje de inglés de los estudiantes de los niveles Principiante A1 y Preintermedio B1 que hicieron uso del “modelo b-learning” es mejor con respecto a aquellos estudiantes que no la utilizaron, incidiendo en el rendimiento académico según se visualiza en la demostración de la hipótesis. (p.363)

Como se ha mostrado los resultados tanto en la aplicación del modelo didáctico como en el aprendizaje de los estudiantes no han sido de buen nivel; este hecho es similar a otros que han recogido estudios sobre el tema de la enseñanza de lenguas extranjeras en educación superior, como el de Rey, et., al, (2016) quienes señalan entre sus conclusiones: “quedan aún aspectos que necesitan ser analizados y profundizados, tales como la metodología, los materiales a utilizar, la infraestructura, que es inexistente, y los estándares de evaluación, que no están definidos todavía”(p.7)

El hecho de que los resultados encontrados a nivel de modelo didáctico no hayan sido de un buen nivel, evidencia que, en el marco de un proceso de mejora continua, debe examinarse los resultados para proceder proponer alternativas de solución.

CONCLUSIONES

1. El nivel de implementación del modelo didáctico es bajo lo que se evidencia en la concreción de una práctica pedagógica en la que las principales etapas de las sesiones de aprendizaje son de bajo nivel de logro; se manifiesta en fase de motivación y sensibilización en la que ningún docente llega a tener un logro destacado, la mitad se encuentra en el nivel medio y un 40% en el nivel de “no logrado”. Asimismo, hay un bajo nivel en la fase de adquisición y asimilación de información, ya que se constata que solo el 10% se ubica en el nivel de logro destacado, 40% se ubica en el nivel de logro medio y 30% en el nivel de “no logrado”. En el dominio de aplicaciones y transferencias de lo aprendido, se observa que, si bien el 20% se ubica en el nivel de “logro destacado”, el 40% está en el nivel de “no logrado”. La situación descrita, es ligeramente mejor, en los docentes de francés que de inglés.
2. El nivel de aprendizaje de los estudiantes de los ciclos III y V de inglés y de francés es en general bajo, con ligeras ventajas para los estudiantes de inglés en relación a los de francés. Esto se evidencia, en que solo el 5% y 26% de los estudiantes de inglés y francés en III y V ciclo, se ubican en los niveles muy bueno y bueno respectivamente. Asimismo, se constata que los de inglés tienen mejor desempeño que los de francés ya que aproximadamente el 35% de los primeros se encuentran en el nivel Muy Bueno, y los de francés solo el 10%; a nivel de promedio ambos están por debajo de una media de 13 puntos.
3. Se constata que existe una correlación moderada entre los rendimientos académicos de ambos grupos en relación al idioma inglés y francés. Asimismo, la prueba estadística para estudiar la existencia de diferencias significativas, muestra, que no existen diferencias estadísticas significativas entre ambos grupos, ya que el valor obtenido es de $0,147 > 0,05$, por lo tanto, se puede afirmar que ambos grupos son estadísticamente similares en desempeño académico.
4. La evaluación de los desempeños de los grupos de los docentes de inglés y francés, muestra que no existe correlación a nivel de la implementación de la estrategia didáctica, ya que el cálculo muestra que es de $-0,257$, lo

que indica que no hay relación, en todo caso una relación muy baja y negativa (inversa). Asimismo, se comprueba, que no existe relación significativa en las habilidades didácticas en los docentes de inglés y de francés, ya que el valor encontrado $0,397 > 0,05$, lo que indica que se acepta la hipótesis alternativa.

RECOMENDACIONES

1. La Escuela de Idiomas: Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Piura, debe actualizar la formación didáctica de los docentes, de modo que se aseguren los aprendizajes de los estudiantes en relación a los estándares que se vienen manejando en torno a la competencia comunicativa de las segundas lenguas.
2. Si bien la enseñanza de los idiomas debe ajustarse a los estándares internacionales, es responsabilidad de la universidad, generar los soportes de tipo didáctico, como equipos y laboratorios, para que la calidad de los aprendizajes responda a las demandas de los requerimientos del mercado; asimismo en este contexto la UCV, debe promover la investigación y la innovación de la enseñanza de lenguas como el inglés y francés por ser creciente la demanda de profesionales de la traducción y la interpretación que requieren desde los primeros ciclos contar con una base consistente para acceder a niveles altos de formación.
3. Es conveniente profundizar en relación a la investigación de los factores del bajo rendimiento en el aprendizaje del inglés y el francés como forma de buscar e implementar soluciones; esta responsabilidad debe ser asumida por las instituciones formadoras.

IV. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arrieta, M. (2018). La competencia comunicativa intercultural en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras en contexto universitario: propuesta de intervención educativa. Tesis doctoral presentada en la universidad de Córdoba. Argentina.
- Bermúdez, M., y Gonzáles, M. (2011). La competencia comunicativa: elemento clave en las organizaciones. Revista Quórum Académico. Universidad de Zulia, Vol. 08, No 15. PP. 95-110.
- Castro, F. (2002). Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural. Centro cultural Cervantes. Pp.217-228
- Díaz, J. (1996). Didáctica de las lenguas extranjeras: los enfoques comunicativos. Revista Didáctica. Universidad Complutense de Madrid. Pp 87-103.
- Dolz, J., Gagnon, R., Mosquera, S. (2009). La didáctica de las lenguas: una disciplina en proceso de construcción. Didáctica de la lengua y literatura. Universidad de Ginebra. Suiza.
- Encalada, H. (2016). Estrategias didácticas sustentadas en el pensamiento creativo para mejorar la capacidad de producción de textos informativos en los estudiantes del cuarto grado de primaria de la institución educativa nº 20055 “El Portón” – La Huaca – Paita – 2013. Tesis para obtener el grado de Maestra. Universidad Antenor Orrego.
- Gil, A., y Nicolás, S. (2014). Nuevas tendencias en la didáctica de las lenguas extranjeras aplicadas al entorno profesional: la grabación audiovisual con enfoque interdisciplinar. Revista Portalinguarum. Universidad de Almería. España. pp. 121-134.
- Hernández M. (2014). El B-learning como estrategia metodológica para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes de inglés de la modalidad semipresencial del departamento especializado de idiomas de la Universidad Técnica de Ambato. Tesis presentada en la Universidad de Ambato. Ecuador
- Hernández, R., Fernández, C., y Baptista, P., (2013) Metodología de la investigación. Toluca. México: Mc. Graw Hill.

- Jiménez, J. (2013). Desarrollo de la comprensión lectora de textos multimedial en una lengua extranjera mediante la enseñanza de estrategias de lectura. Tesis doctoral presentada en la universidad de Antioquía. Colombia.
- López, B. (2012). Estrategias didácticas para la comprensión de textos orales y escritos. Universidad de Málaga. España.
- Maldonado, M. (2011). Cultura de enseñanza y cultura de aprendizaje del francés como lengua extranjera en educación secundaria: análisis de una experiencia. Tesis doctoral presentada en la universidad de Granada. España.
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. MCERL. (2001). Aprendizaje, enseñanza, evaluación (Consejo Social Europeo).Ministerio de Educación Cultura y Deportes.
- Mayor, J. (1994). Aprendizaje de una segunda lengua. Centro virtual Cervantes. Universidad complutense. Pp21-66
- Mayoral-Valdivia, P. J. (2016). Estrategias didácticas para la enseñanza del idioma inglés a niños de preescolar: el caso de un colegio en Colima, México. Tesis de doctorado, Doctorado Interinstitucional en Educación. Tlaquepaque, Jalisco: ITESO.
- Mercado H. (2014). "la red social Facebook como recurso educativo complementario al aprendizaje de las habilidades orales del inglés en estudiantes de quinto año de educación secundaria de una institución educativa pública de lima metropolitana. Tesis para optar el grado de Magister. Pontificia Universidad Católica del Perú. Lima.
- Monereo, C., Castelló, M., Clariana, M., Palma, M., y Pérez, L. (1999) Estrategias de enseñanza y aprendizaje. Barcelona. Editorial Graó.
- Pérez, j. (2013). La competencia comunicativa. Habilidades y destrezas comunicativas. Madrid.
- Rey, P., Tardo, Y., Maymir, R., y Méndez, Y. (2016). Gestión didáctica para la enseñanza de lenguas extranjeras: retos y proyecciones en la educación superior. MEDISAN. Vol 07. No 06. Santiago de Cuba. Pp. 851-859.
- Segarra, M., Bou, J. (2004). Concepto, tipo y dimensiones del conocimiento: configuración del conocimiento estratégico. Revista economía y empresa. No 52-53. Universidad Jaume. Castellón. España.

- Serrano, M., Salinas, V., y Mortero, P., (2012). El uso de videos para la comprensión oral del idioma francés. Revista Apertura. Innovación educativa. Vol. 4. No 2. Universidad de Guadalajara. México. pp.84-95
- Solé, I. (1991) Estrategias de lectura. Materiales para la innovación educativa. España. Editorial Graó.
- Turrión, P. (2012). La enseñanza de lenguas extranjeras a través del aprendizaje cooperativo: el aprendizaje del inglés en educación primaria. Tesis doctoral presentada en la universidad de Valladolid. España. pp 175-19
- Valdés, M., González, S., Díaz, I., Verdayés, A., y Díaz, L. (2010). La enseñanza del inglés en las ciencias médicas: su repercusión social. Revista de Ciencias médicas de Pinar del Río. Vol 14. No 03. Pp. 26-31
- Vez, J. (2009). Paradigmas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Observatorio Atrium Linguarum, universidad de Santiago de Compostela. España.

ANEXOS



FICHA PARA EVALUAR LA DIDÁCTICA DOCENTE

GUÍA DE OBSERVACIÓN DE LAS SESIONES DE APRENDIZAJE

Rasgos	Siempre 4	Algunas veces 2	Rara vez 1	<i>Nunca</i> 0
ACTIVIDADES INICIALES- MOTIVACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN				
Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes				
Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.				
Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.				
Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivas relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.				
ACTIVIDADES DE PROCESO ASIMILACIÓN ADQUISICIÓN				
Presenta actividades debidamente secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.				
Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades que promueven la competencia gramatical				
Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística				
Presenta actividades que promueven la competencia discursiva				
Presenta actividades que promueven la competencia estratégica				
Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua				
Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende				
El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas				
El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas				
Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.				
Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.				
Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades				
El docente repara en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas				
RECURSOS DIDÁCTICOS				
La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.				
La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad				
Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa				

Se utiliza medios para manejar información que conocer información de la lengua inglesa				
Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática				
Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural				
ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN Y TRANSFERENCIA				
Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia sociolingüística y sociocultural en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociolingüística en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociocultural en lengua extranjera				
Los estudiantes participan en actividades de transferencia que afianzan su competencia comunicativa.				
Se hace actividad de síntesis a cargo del docente Y/o estudiantes, que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa				
ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN				
Se hace metacognición de lo aprendido y se aplican instrumentos pertinentes a las competencias discursiva, sociolingüística y sociocultural.				
Se ha previsto actividades de extensión que involucran trabajo independiente relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera				
El clima de clase es productivo; las interacciones generan oportunidades variadas de aprendizaje. El trato es muy bueno en ambos sentidos (docente estudiantes)				

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

FICHA PARA EVALUAR LA DIDÁCTICA DOCENTE

GUÍA DE OBSERVACIÓN DE LAS SESIONES DE APRENDIZAJE

Rasgos	Siempre 4	Algunas veces 2	Rara vez 1	<i>Nunca</i> 0
ACTIVIDADES INICIALES- MOTIVACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN				
Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes				
Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.				
Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.				
Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivas relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.				
ACTIVIDADES DE PROCESO ASIMILACIÓN ADQUISICIÓN				
Presenta actividades debidamente secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.				
Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades que promueven la competencia gramatical				
Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística				

Presenta actividades que promueven la competencia discursiva				
Presenta actividades que promueven la competencia estratégica				
Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua				
Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende				
El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas				
El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas				
Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.				
Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.				
Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades.				
El docente repara en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas.				
RECURSOS DIDÁCTICOS				
La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.				
La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad				
Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa				
Se utiliza medios para manejar información que conocer información de la lengua inglesa				
Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática				
Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural				
ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN Y TRANSFERENCIA				
Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia sociolingüística y sociocultural en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociolingüística en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociocultural en lengua extranjera				
Los estudiantes participan en actividades de transferencia que afianzan su competencia comunicativa.				
Se hace actividad de síntesis a cargo del docente Y/o estudiantes, que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa				
ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN				
Se hace metacognición de lo aprendido y se aplican instrumentos pertinentes a las competencias discursiva, sociolingüística y sociocultural.				
Se ha previsto actividades de extensión que involucran trabajo independiente relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera				
El clima de clase es productivo; las interacciones generan oportunidades variadas de aprendizaje. El trato es muy bueno en ambos sentidos (docentes estudiantes)				

Variable	Dimensiones	Indicador	Ítems	Niveles				Criterios de evaluación								Observaciones - recomendaciones			
				Siempre	Algunas veces	Rara vez	Nunca	Relación entre la variable y la dimensión		Relación entre la dimensión y el indicador		Relación entre el indicador y el ítem		Relación entre el ítem y las opciones de respuesta					
								Si	No	Si	No	Si	No	Si	No				
MODELO DIDÁCTICO	Motivación y sensibilización	Comunica propósitos	Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes																
		Motivación	Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.																
		Saberes previos	Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.																
	Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivos relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.																		
	Asimilación y transferencia	Secuencia de información	Presenta actividades secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.																
			Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.																
		Actividades de procesamiento	Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.																
			Presenta actividades que promueven la competencia gramatical																
			Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística																
			Presenta actividades que promueven la competencia discursiva																

			Presenta actividades que promueven la competencia estratégica																		
		Actividad de asimilación Apoyo		Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua																	
				Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende																	
				El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas																	
				El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas																	
				Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.																	
				Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.																	
				Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades																	
				El docente repara en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas																	
	Recursos didácticos	Pertinencia		La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.																	
				La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad																	
		Diversidad		Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa																	
				Se utiliza medios para manejar información que conoce información de la lengua inglesa																	
				Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática																	

		Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural																	
Producción y transferencia	Actividades de aplicación	Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia sociolingüística y sociocultural en la lengua extranjera																	
		Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociolingüística en la lengua extranjera																	
		Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociocultural en lengua extranjera																	
	Actividades de transferencia	Los estudiantes participan en actividades de transferencia que afianzan su competencia comunicativa.																	
Se hace actividad de síntesis a cargo del docente Y/o estudiantes, que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa																			
Evaluación	Técnicas e instrumentos	Se hace metacognición de lo aprendido y se aplican instrumentos pertinentes a las competencias discursiva, sociolingüística y sociocultural.																	
	Extensión	Se ha previsto actividades de extensión que involucran trabajo independiente relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera																	
	Clima	Evalúa el clima de clase: es productivo; las interacciones generan oportunidades variadas de aprendizaje. El trato es muy bueno en ambos sentidos (docentes estudiantes)																	

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUCCIÓN

NOMBRE DE INSTRUMENTO: _____

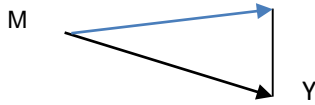
DIRIGIDO A : _____

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR : _____

VALORACION :

DEFICIENTE	REGULAR	BUENA	EXCELENTE

MATRIZ DE CONSISTENCIA

EL PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPOTESIS	VARIABLES	INDICADORES	METODOLOGÍA
¿Cuál es el nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V Ciclo en relación al modelo didáctico de los docentes en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017?	Determinar el nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V Ciclo en relación al modelo didáctico de los docentes en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017	El nivel de aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V Ciclo, y de la implementación del modelo didáctico es bajo, en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017	MODELO PEDAGÓGICO	Motivación y sensibilización Asimilación y adquisición Producción y transferencia Recursos didácticos Evaluación	TIPO DE ESTUDIO. Descriptivo correlacional. DISEÑO: Descriptivo correlacional Población y Muestra Estudiantes: 82 Docentes: 10 Dónde: M : Muestra de Estudio X : Didáctica docente Y : Aprendizaje de los idiomas francés e inglés r : Correlación 
PREGUNTAS ESPECÍFICAS	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS ESPECÍFICAS	APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS Y FRANCÉS	Comprensión escrita Producción de textos Comprensión oral	
¿Cuáles es el nivel de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes de III y V ciclo de Traducción e interpretación?	Establecer el nivel de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes de III y V	El nivel de logro de los docentes en la implementación del modelo didáctico del proceso de enseñanza aprendizaje del idioma inglés y francés de los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e interpretación es bajo.			TÉCNICAS E INSTRUMENTOS Técnicas: OBSERVACIÓN ANÁLISIS DOCUMENTARIO Instrumentos: Cuestionario

	ciclo de Traducción e interpretación.				
¿Cuál es el nivel de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación?	Establecer los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.	Establecer los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.			
¿Cuál es la relación entre los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Escuela de Idiomas en la especialidad de Traducción e Interpretación?	Establecer la relación entre los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Escuela de Idiomas en la especialidad de Traducción e Interpretación.	La relación entre los niveles de aprendizaje del idioma inglés y del idioma francés en los estudiantes del III y V ciclo de la especialidad de Traducción e interpretación es positiva y significativa.			

<p>¿Cuál es la relación de los niveles de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes del idioma inglés y del idioma francés en el III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación?</p>	<p>Establecer la relación de los niveles de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes del idioma inglés y del idioma francés en el III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación.</p>	<p>La relación de los niveles de logro en la implementación del modelo didáctico de los docentes del idioma inglés y del idioma francés en el III y V ciclo de la especialidad de Traducción e Interpretación es significativa.</p>			
---	---	---	--	--	--

INFORME SOBRE LA CONFIABILIDAD

CÁLCULO DEL COEFICIENTE DE CRONBACH PARA EL CUESTIONARIO DOCENTE

Se ha elaborado un cuestionario de 25 preguntas y se aplicó a una *muestra* piloto de 5 *encuestas para el cuestionario del perfil profesional* de la investigación denominada: *“Modelo didáctico y aprendizaje del idioma inglés y francés en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura – 2017”*. Los datos de las encuestas fueron tabulados y llenados en el software SPSS vs 21. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:

<u>Estadísticos de fiabilidad</u>	
Alfa de	
Cronbach	N de elementos
0,705	25

Fuente: Elaboración propia

Por lo tanto; se demuestra que la escala del **Coefficiente de Cronbach es 0,705**. Lo que significa que existe confiabilidad del instrumento.


MARIELA L. CORDOVA ESPINOZA
LIC. EN ESTADISTICA
COESPE 676

Rasgos	Siempre 4	Algunas veces 2	Rara vez 1	Nunca 0
ACTIVIDADES INICIALES- MOTIVACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN				
Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes				
Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.				
Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.				
Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivas relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.				
ACTIVIDADES DE PROCESO ASIMILACIÓN ADQUISICIÓN				
Presenta actividades debidamente secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.				
Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades que promueven la competencia gramatical				
Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística				
Presenta actividades que promueven la competencia discursiva				
Presenta actividades que promueven la competencia estratégica				
Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua				
Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende				
El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas				
El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas				

Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.				
Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.				
Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades.				
El docente repasa en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas.				
RECURSOS DIDÁCTICOS				
La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.				
La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad				
Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa				
Se utiliza medios para manejar información que conocer información de la lengua inglesa				
Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática				
Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural				
ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN Y TRANSFERENCIA				
Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia sociolingüística y sociocultural en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociolingüística en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociocultural en lengua extranjera				
Los estudiantes participan en actividades de transferencia que afianzan su competencia comunicativa.				
Se hace actividad de síntesis a cargo del docente Y/o estudiantes, que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa				
ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN				
Se hace metacognición de lo aprendido y se aplican instrumentos pertinentes a las competencias discursiva, sociolingüística y sociocultural.				
Se ha previsto actividades de extensión que involucran trabajo independiente relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera				
El clima de clase es productivo; las interacciones generan oportunidades variadas de aprendizaje. El trato es muy bueno en ambos sentidos (docentes estudiantes)				

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	ÍTEMS	Niveles				Criterios de evaluación								Observaciones - recomendaciones
				Siempre	Algunas veces	Rara vez	Nunca	Relación entre variable y dimensión		Relación entre dimensión E indicador		Relación entre indicador e ítem		Relación entre el ítem y opciones de respuesta		
								Si	No	Si	No	Si	No	Si	No	
MODELO DIDÁCTICO	Motivación y sensibilización	Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes					X		X		X		X			
		Motivación	Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.					X		X		X		X		
		Saberes previos	Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.					X		X		X		X		
			Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivas relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.					X		X		X		X		
		Presenta actividades debidamente secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.					X		X		X		X			

Asimilación y transferencia	Secuencia de información	Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.					X		X		X		X		
	Actividades de procesamiento	Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia gramatical					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia discursiva					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia estratégica					X		X		X		X		
	Actividades de asimilación Apoyo	Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua					X		X		X		X		
		Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende					X		X		X		X		
		El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas													
		El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas					X		X		X		X		

		Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.					X		X		X		X			
		Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.					X		X		X		X			
		Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades					X		X		X		X			
		El docente repara en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas					X		X		X		X			
Recursos didácticos	Pertinencia	La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.					X		X		X		X			
		La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad					X		X		X		X			
	Diversidad	Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa														
		Se utiliza medios para manejar información que conoce información de la lengua inglesa						X		X		X		X		
		Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática						X		X		X		X		
		Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural					X		X		X		X			
	Actividades de	Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia					X		X		X		X			



ESCUELA DE POSTGRADO
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUCCIÓN

NOMBRE DEL INSTRUMENTO: Cuestionario para evaluar desempeño docente.

DIRIGIDO A: Docentes de la Escuela de Traducción e Interpretación de Idiomas

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: DRA MARIA SOCORRO CÓRDOVA CÁNOVA

VALORACIÓN: EXCELENTE

DEFICIENTE	REGULAR	BUENA	EXCELENTE
			X



Dra. María Socorro Córdova Cánova
DIRECTORA

Rasgos	Siempre 4	Algunas veces 2	Rara vez 1	Nunca 0
ACTIVIDADES INICIALES- MOTIVACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN				
Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes				
Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.				
Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.				
Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivas relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.				
ACTIVIDADES DE PROCESO ASIMILACIÓN ADQUISICIÓN				
Presenta actividades debidamente secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.				
Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades que promueven la competencia gramatical				
Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística				
Presenta actividades que promueven la competencia discursiva				
Presenta actividades que promueven la competencia estratégica				
Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua				
Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende				
El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas				
El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas				

Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.				
Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.				
Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades.				
El docente repara en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas.				
RECURSOS DIDÁCTICOS				
La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.				
La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad				
Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa				
Se utiliza medios para manejar información que conocer información de la lengua inglesa				
Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática				
Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural				
ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN Y TRANSFERENCIA				
Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia sociolingüística y sociocultural en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociolingüística en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociocultural en lengua extranjera				
Los estudiantes participan en actividades de transferencia que afianzan su competencia comunicativa.				
Se hace actividad de síntesis a cargo del docente Y/o estudiantes, que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa				
ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN				
Se hace metacognición de lo aprendido y se aplican instrumentos pertinentes a las competencias discursiva, sociolingüística y sociocultural.				
Se ha previsto actividades de extensión que involucran trabajo independiente relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera				
El clima de clase es productivo; las interacciones generan oportunidades variadas de aprendizaje. El trato es muy bueno en ambos sentidos (docentes estudiantes)				

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	ÍTEMS	Niveles				Criterios de evaluación								Observaciones - recomendaciones
				Siempre	Algunas veces	Rara vez	Nunca	Relación entre variable y dimensión		Relación entre dimensión E indicador		Relación entre indicador e ítem		Relación entre el ítem y opciones de respuesta		
								Si	No	Si	No	Si	No	Si	No	
MODELO DIDÁCTICO	Motivación y sensibilización	Comunica propósitos	Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes					X		X		X		X		
		Motivación	Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.					X		X		X		X		
		Saberes previos	Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.					X		X		X		X		
			Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivas relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.					X		X		X		X		
			Presenta actividades debidamente secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.					X		X		X		X		

Asimilación y transferencia	Secuencia de información	Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.					X		X		X		X		
	Actividades de procesamiento	Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia gramatical					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia discursiva					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia estratégica					X		X		X		X		
	Actividades de asimilación Apoyo	Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua					X		X		X		X		
		Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende					X		X		X		X		
		El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas													
		El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas					X		X		X		X		

		Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.					X		X		X		X			
		Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.					X		X		X		X			
		Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades					X		X		X		X			
		El docente repara en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas					X		X		X		X			
Recursos didácticos	Pertinencia	La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.					X		X		X		X			
		La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad					X		X		X		X			
	Diversidad	Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa														
		Se utiliza medios para manejar información que conoce información de la lengua inglesa						X		X		X		X		
		Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática						X		X		X		X		
		Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural					X		X		X		X			
	Actividades de	Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia					X		X		X		X			



ESCUELA DE POSTGRADO
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUCCIÓN

NOMBRE DEL INSTRUMENTO: Cuestionario para evaluar desempeño docente.

DIRIGIDO A: Docentes de la Escuela de Traducción e Interpretación de Idiomas

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: MG. LUIS FELIPE VÉLEZ UBILLÚS

VALORACIÓN: EXCELENTE

DEFICIENTE	REGULAR	BUENA	EXCELENTE
			X

Mg. Luis Felipe Vélez Ubillús
Magister En Educación

Rasgos	Siempre 4	Algunas veces 2	Rara vez 1	Nunca 0
ACTIVIDADES INICIALES- MOTIVACIÓN Y SENSIBILIZACIÓN				
Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes				
Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.				
Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.				
Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivas relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.				
ACTIVIDADES DE PROCESO ASIMILACIÓN ADQUISICIÓN				
Presenta actividades debidamente secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.				
Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.				
Presenta actividades que promueven la competencia gramatical				
Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística				
Presenta actividades que promueven la competencia discursiva				
Presenta actividades que promueven la competencia estratégica				
Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua				
Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende				
El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas				
El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas				

Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.				
Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.				
Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades.				
El docente repara en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas.				
RECURSOS DIDÁCTICOS				
La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.				
La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad				
Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa				
Se utiliza medios para manejar información que conocer información de la lengua inglesa				
Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática				
Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural				
ACTIVIDADES DE PRODUCCIÓN Y TRANSFERENCIA				
Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia sociolingüística y sociocultural en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociolingüística en la lengua extranjera				
Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociocultural en lengua extranjera				
Los estudiantes participan en actividades de transferencia que afianzan su competencia comunicativa.				
Se hace actividad de síntesis a cargo del docente Y/o estudiantes, que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa				
ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN				
Se hace metacognición de lo aprendido y se aplican instrumentos pertinentes a las competencias discursiva, sociolingüística y sociocultural.				
Se ha previsto actividades de extensión que involucran trabajo independiente relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera				
El clima de clase es productivo; las interacciones generan oportunidades variadas de aprendizaje. El trato es muy bueno en ambos sentidos (docentes estudiantes)				

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	ÍTEM	Niveles				Criterios de evaluación								Observaciones - recomendaciones
				Siempre	Algunas veces	Rara vez	Nunca	Relación entre variable y dimensión		Relación entre dimensión E indicador		Relación entre indicador e ítem		Relación entre el ítem y opciones de respuesta		
								Si	No	Si	No	Si	No	Si	No	
MODELO DIDÁCTICO	Motivación y sensibilización	Comunica los objetivos y las actividades centrales de la sesión de aprendizaje, precisando los roles que tendrán los estudiantes, en cada uno de los momentos que se desarrollen, invitando a participar y recogiendo asimismo aportes					X		X		X		X			
		Motivación	Desarrolla de modo consistente y sostenido, un proceso interactivo que genera interés genuino en las actividades de clase, así como en la metodología de trabajo.					X		X		X		X		
		Saberes previos	Pone en práctica situaciones planificadas, con el propósito de auscultar la calidad del manejo de las competencias gramatical, discursiva, sociolingüística y estratégica.					X		X		X		X		
			Plantea preguntas o situaciones y alimenta el interés para hallar explicaciones individuales y/o colectivas relacionados con el desarrollo de la competencia comunicativa.					X		X		X		X		
			Presenta actividades debidamente secuenciadas relacionadas con el desarrollo de habilidades propias de la competencia comunicativa.					X		X		X		X		

Asimilación y transferencia	Secuencia de información	Presenta actividades de manejo de información que incrementan el bagaje de la competencia comunicativa del estudiante.					X		X		X		X		
	Actividades de procesamiento	Presenta actividades de discusión y ejercitación que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa.					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia gramatical					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia sociolingüística					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia discursiva					X		X		X		X		
		Presenta actividades que promueven la competencia estratégica					X		X		X		X		
	Actividades de asimilación Apoyo	Se desarrollan actividades de trabajo en equipo que promueven interacciones que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua					X		X		X		X		
		Las actividades que promueve el docente estimulan la interculturalidad en relación a la lengua que se aprende					X		X		X		X		
		El docente presenta actividades comunicativas sobre situaciones auténticas													
		El docente presenta actividades para promover la competencia comunicativa apoyándose en actividades simuladas					X		X		X		X		

		Las actividades de aplicación, que se ejecutan toman en cuenta situaciones consistentes, que aportan al aprendizaje de los estudiantes.					X		X		X		X		
		Durante la clase, el docente plantea preguntas que contribuyen a dar un clima de indagación, reflexión y participación. En algunos casos, direccionan las actividades de aprendizaje.					X		X		X		X		
		Monitorea el desarrollo de la actividad de clase y presta ayuda oportuna a los que tienen dificultades					X		X		X		X		
		El docente repara en los signos de adhesión o de colaboración de sus estudiantes a las actividades propuestas					X		X		X		X		
Recursos didácticos	Pertinencia	La clase hace uso de materiales impresos en forma apropiada.					X		X		X		X		
		La utilización de audiovisuales es adecuada en cantidad y calidad					X		X		X		X		
	Diversidad	Se utiliza medios para tener información real que permite conocer la cultura de la lengua francesa													
		Se utiliza medios para manejar información que conoce información de la lengua inglesa					X		X		X		X		
		Los libros que se usan en clase permiten fortalecer la competencia comunicativa en lo gramática					X		X		X		X		
		Los libros que, se usan en clase permiten fortalecer la competencia sociocultural					X		X		X		X		
	Actividades de	Se desarrollan actividades de debate, exposición y propuesta que favorecen la competencia					X		X		X		X		

Producción y transferencia	aplicación	sociolingüística y sociocultural en la lengua extranjera																	
		Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociolingüística en la lengua extranjera					X		X		X		X						
		Las actividades de aplicación permiten afianzar la competencia sociocultural en lengua extranjera					X		X		X		X						
	Actividades de transferencia	Los estudiantes participan en actividades de transferencia que afianzan su competencia comunicativa.					X		X		X		X						
		Se hace actividad de síntesis a cargo del docente Y/o estudiantes, que favorecen el desarrollo de la competencia comunicativa																	
	Evaluación	Técnicas e instrumentos	Se hace metacognición de lo aprendido y se aplican instrumentos pertinentes a las competencias discursiva, sociolingüística y sociocultural.					X		X		X		X					
Extensión		Se ha previsto actividades de extensión que involucran trabajo independiente relacionado con el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera					X		X		X		X						
Clima		Evalúa el clima de clase: es productivo; las interacciones generan oportunidades variadas de aprendizaje. El trato es muy bueno en ambos sentidos (docentes estudiantes)					X		X		X		X						



ESCUELA DE POSTGRADO
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUCCIÓN

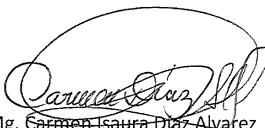
NOMBRE DEL INSTRUMENTO: Cuestionario para evaluar desempeño docente.

DIRIGIDO A: Docentes de la Escuela de Traducción e Interpretación de Idiomas

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR: MG. CARMEN ISAURA DÍAZ ALVAREZ

VALORACIÓN: EXCELENTE

DEFICIENTE	REGULAR	BUENA	EXCELENTE
			X



Mg. Carmen Isaura Díaz Álvarez
Magister En Educación

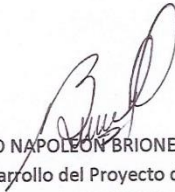
ANEXO 1

ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD
DE LOS TRABAJOS ACADÉMICOS DE LA UCV

Yo, MARIO NAPOLEÓN BRIONES MENDOZA, docente de la Escuela de Pos Grado de la UCV – Piura, y revisor del trabajo académico titulado: **Modelo didáctico y aprendizaje del idioma inglés u francés en la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV – Piura - 2017**, de la estudiante Rodríguez Radas, Marianela Isabel, del programa de MAESTRÍA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA; he constatado por medio del uso de la herramienta Turnitin lo siguiente:

Que el citado trabajo académico tiene un índice de similitud de 16%, verificable en el reporte de originalidad del programa turnitin, grado de coincidencia mínimo que convierte el trabajo en aceptable y no constituye plagio, en tanto cumple con todas las normas del uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Piura, 27 de marzo de 2019



Dr. MARIO NAPOLEÓN BRIONES MENDOZA
Docente Desarrollo del Proyecto de Investigación
DNI: 02888153

Modelo didáctico y aprendizaje del idioma inglés y francés en
la especialidad de Traducción e Interpretación de la UCV –
Piura – 2017

INFORME DE ORIGINALIDAD

16%

INDICE DE SIMILITUD

16%

FUENTES DE
INTERNET

1%

PUBLICACIONES

9%

TRABAJOS DEL
ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	ler.letras.up.pt Fuente de Internet	3%
2	docs.com Fuente de Internet	2%
3	1314-procesos-infantil.weebly.com Fuente de Internet	1%
4	documents.mx Fuente de Internet	1%
5	Submitted to EP NBS S.A.C. Trabajo del estudiante	1%
6	www.ugr.es Fuente de Internet	1%
7	fr.slideshare.net Fuente de Internet	1%
8	definicion.de Fuente de Internet	1%



**AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS
EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV**

Código : F08-PP-PR-02.02
Versión : 09
Fecha : 23-03-2018
Página : 1 de 1

Yo, Marianella Rodríguez Rada, identificado con DNI N° 17895033, egresado del Programa de de la Universidad César Vallejo, autorizo (X) No autorizo () la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Modelo didáctico y aprendizaje del idioma inglés y francés en la especialidad de Traducción - Intitulación de la UCV Piura - 2017"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

M. Rodríguez

DNI: N° 17895033

FECHA: PIURA, DE MARZO del 2019

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
LA UNIDAD DE POSGRADO

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

RODRIGUEZ RADAS, MARIANELLA ISABEL

INFORME TITULADO:

MODELO DIDÁCTICO Y APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS Y FRANCÉS EN LA ESPECIALIDAD DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UCV-PIURA-2017

PARA OBTENER EL GRADO O TÍTULO DE:

MAESTRA EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

SUSTENTADO EN FECHA: 28 DE MARZO DE 2018

NOTA O MENCIÓN: *Aprobada por unanimidad*



KARL FRIEDERICK TORRES MIREZ
COORDINADOR DE INVESTIGACIÓN Y GRADOS UPG
UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO -PIURA